

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 新娘玫瑰(bride Roses) 000001

2. 新娘玫瑰(bride Roses) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

新娘玫瑰(Bride Roses)

[braɪd] ['rəʊzɪz]
BRIDE ROSES
新娘 玫瑰

新娘玫瑰

['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz]
W . D . HOWELLS
W . D . 豪厄尔斯

WD HOWELLS

[braɪd] ['rəʊzɪz]
Bride Roses
新娘 玫瑰

新娘玫瑰

[ə; eɪ] [siːn]
A SCENE
一个 场景

场景

[baɪ] ['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz]
By W . D . Howells
经过 W . D . 豪厄尔斯

作者：WD Howells

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
BOSTON AND NEW YORK
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] -
Houghton , Mifflin and Company MDCCCC
霍顿 , 米夫林 和 公司 -

霍顿·米夫林公司 MDCCCC

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz]
COPYRIGHT , 1893 , BY HARPER & BROTHERS
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟

版权所有，1893年，哈珀兄弟公司

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz]
COPYRIGHT , 1900 , BY W . D . HOWELLS
版权 , - , 经过 W . D . 豪厄尔斯

版权所有，1900 年，W.D. Howells 著

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[braɪd] ['rəʊzɪz]
Bride Roses
新娘 玫瑰

新娘玫瑰

[siːn]
SCENE
场景

场景

[ə; eɪ] ['leɪdi] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['flɔːrɪsts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [mʌf] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
A Lady , entering the florist's with her muff to her face ,
一个 女士 , 进入 这 花店 和 她 耳罩 到 她 脸 ,

一位女士走进花店，她用手筒捂着脸。

[ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] ['geɪlɪ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] ,
and fluttering gayly up to the counter ,
和 飘动 同性恋地 向上 到 这 柜台 ,

然后欢快地飘到柜台前，

[weə(r)] [ðə; ði] ['flɒrɪst] [stændz] ['fəʊldɪŋ] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [luːs] ['flaʊəz] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊl] [ɒv; əv] ['kɒtn] ['bætɪŋ] :
where the florist stands folding a mass of loose flowers in a roll of cotton batting :
在哪里 这 花店 站立 折叠式的 一个 大量的 的 松动的 花朵 在 一个 卷 的 棉布 击球 :

花店老板站在那里，将一大束散落的花朵折叠到一卷棉絮里：

" [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . !
" Good - morning , Mr . Eichenlaub !
" 好的 - 早晨 , 先生 . 艾兴劳布 !

“早上好，艾兴劳布先生！

[ɑː] , [pʊt] ['plenti] [ɒv; əv] ['kɒtn] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [wɒnt] [ðem; ðəm] ['frəʊz(ə)n] [stɪf] !
Ah , put plenty of cotton round the poor things , if you don't want them frozen stiff !
啊 , 放 很多 的 棉布 圆形的 这 贫穷的 事物 , 如果 你 不 想 他们 冷冻 僵硬的 !

啊，如果不想让它们冻僵，就用大量的棉花把它们包起来！

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [wɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [hɪə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] ['trɒpɪk] .
You have no idea what a day it is , here in your little tropic .
你 有 不 主意 什么 一个 天 它 是 , 这里 在 你的 小的 热带 .

你根本不知道今天是什么样的日子，在你那小小的热带世界里。

" [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [mʌf] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spiːks] ,
" She takes away her muff as she speaks ,
" 她 需要 离开 她 耳罩 作为 她 说话 ,

她一边说话一边拿走了她的手筒。

[bʌt; bət] [gɪvz] [iːtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ['preʃə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
but gives each of her cheeks a final pressure with it ,
但 给予 每个 的 她 脸颊 一个 最终的 压力 和 它 ,

但最后，她还是用力按压了一下自己的脸颊。

[ænd; ənd] [həʊldz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [wʌn] [hænd] [ˌɪn'saɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɪŋks] [ə'pɒn] [ðə; ði] [stuːl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] .
and holds it up with one hand inside as she sinks upon the stool before the counter .
和 持有 它 向上 和 一 手 里面 作为 她 水槽 之上 这 凳子 前 这 柜台 .

她一手托着它，一手放在柜台里面，一手坐在吧台前的凳子上。

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðə; ði] ['flɒrɪst] : " - ?
The Florist : " Dropic ?
这 花店 : " - ?

花店老板：“Droppic? ”

[wɪð] - [ɒn][ðə; ði] - ?
With icepergs on the wintows ?
和 - 在 这 - ?

窗户上有冰爪吗?

" [hiː; hi] [nɒdz] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['frɒsti] [peɪnz] ,
" He nods his head toward the frosty panes ,
" 他 点头 他的 头 朝向 这 霜冻 窗格 ,

他朝结霜的窗玻璃点了点头，

[ænd; ənd] [ræps] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['tɪʃuː] - ['peɪpə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɒtn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] .
and wraps a sheet of tissue - paper around the cotton and the flowers .
和 卷饼 一个 床单 的 组织 - 纸 大约 这 棉布 和 这 花朵 .

然后用一张薄纸把棉花和花朵包起来。

[ðə; ði] ['leɪdi] : " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
The Lady : " But you are not near the windows .
这 女士 : " 但 你 是 不是 靠近 这 视窗 .

女士：“但是你离窗户并不近。”

[bæk] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌmɪd'sʌmə(r)] !
Back here it is midsummer !
后退 这里 它 是 盛夏 !

这里已经是盛夏了!

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] : " [jes] , [wiː; wi] [gɒt] [ə; eɪ] - [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] - [frɒm; frəm]
" The Florist : " Yes , we got a rhevricherator to keep the rhoces from
" 这 花店 : " 是的 , 我们 得到 一个 - 到 保持 这 - 从
['sʌnstrəʊk] .
sunstroke .
中暑 .

花店老板：“是的，我们买了一台暖气机来防止玫瑰中暑。”

" [hiː; hi] [krɪmps] [ðə; ði]['peɪpə(r)][æt; ət][ðə; ði][tɒp] ,
" He crimps the paper at the top ,
" 他 压接 这 纸 在 这 顶部 ,

他将纸张顶部捏紧，

[ænd; ənd] [twɪsts] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and twists it at the bottom of the bundle in his hand .
和 曲折 它 在 这 底部 的 这 捆 在 他的 手 .

然后将手中的包裹底部拧成一团。

" ['haɪər] !
" Hier !
" 这里 !

“嗨！ ”

" [hiː; hi] [kɔːlz] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['wɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][ðə; ði] [stəʊv] .
" he calls to a young man warming his hands at the stove .
" 他 呼叫 到 一个 年轻的 男人 变暖 他的 双手 在 这 火炉 .

他向一个正在炉子旁烤手的年轻人喊道。

" [tʃəʊn] , [bʌt; bət][ɒn][jɔ:(r); jə(r)][hæt] , [ænd; ənd] - [ðɪs] [tu:; tə] — [həʊlt][ɒn] !
" Chon , but on your hat , and dtake this to — Holt on !
" 千 , 但 在 你的 帽子 , 和 - 这 到 — 霍尔特 在 !

"Chon，但是戴上你的帽子，然后把这个带走——霍尔特继续！"

[ai] [fə'gɒt] [tu:; tə][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɑ:t] .
I forgot to but in the cart .
我 忘了 到 但 在 这 大车 .

我忘了把它放进购物车。

" [hi:; hi] [ˌʌn'du:] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [pʊts] [ɪn][ə; eɪ] [kɑ:d] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ;
" He undoes the paper , and puts in a card lying on the counter before him ;
" 他 撤销 这 纸 , 和 放置 在 一个 卡片 说谎 在 这 柜台 前 他 ;

他拆开那张纸，把放在面前柜台上的一张卡片放了进去；

[ðə; ði]['leɪdi] ['wɒtʃɪz] [hɪm] ['veɪgli] .
the lady watches him vaguely .
这 女士 手表 他 依稀 .

那位女士目光涣散地看着他。

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

"那里！

" [[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
" [Pg 5]
" [页 5]

[第5页]

[hi:; hi] [ri'stɔ:z] [ðə; ði] ['ræpɪŋ] [ænd; ənd][hændz][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hu:]
He restores the wrapping and hands the package to the young man , who
他 恢复 这 包装 和 双手 这 包裹 到 这 年轻的 男人 , WHO
[gəʊz] [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .
goes out with it .
去 出去 和 它 .

他重新包装好，把包裹递给年轻人，年轻人拿着包裹出去了。

" [wel] , ['mɑ:təm] ?
" Well , matam ?
" 出色地 , 马塔姆 ?

"嗯，matam？"

" [ðə; ði] ['leɪdi] , ['leɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [mʌf] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,
" The Lady , laying her muff with her hand in it on the counter ,
" 这 女士 , 躺下 她 耳罩 和 她 手 在 它 在 这 柜台 ,

"那位女士把手插在暖手筒里，放在柜台上，

[ænd; ənd] ['li:nɪŋ] ['fɔ:wəd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] : " [wel] , ['mɪstə(r)] . .
and leaning forward over it : " Well , Mr . Eichenlaub .
和 倾斜 向前 超过 它 : " 出色地 , 先生 . 艾兴劳布 .

然后他向前倾身说道："嗯，艾兴劳布先生。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] .
I am going to be very difficult .
我 是 去 到 是 非常 难的 .

我会非常难缠。

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] : " [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [laɪʒ] .
" The Florist : " That is what I lige .
" 这 花店 : " 那 是 什么 我 lige .

花店老板："这就是我喜欢的。"

[ðen] [ai][doʊnt] [fiːl] [səʊ] - .
Then I don't feel so rhesbonsible .
然后 我 不 感觉 所以 - .

那样我就感觉不那么……了。

" [ðə; ði] ['leɪdi] : " [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] .
" The Lady : " But to - day , I wish you to feel responsible .
" 这 女士 : " 但 到 - 天 , 我 希望 你 到 感觉 负责任的 .

女士：“但是今天，我希望你们能感到自己有责任。”

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [həʊl] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .
I want you to take the whole responsibility .
我 想 你 到 拿 这 所有的 责任 .

我希望你承担全部责任。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [ai] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['pleɪsɪz][ɒn] [fɪfθ] ['ævənjuː] ?
Do you know why I always come to you , instead of those places on Fifth Avenue ?
做 你 知道 为什么 我 总是 来 到 你 , 反而 的 那些 地方 在 第五 大街 ?

你知道为什么我总是来找你，而不是去第五大道上的那些地方吗?

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] : " [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [tiːl] [tʃiːpə] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] " —
" The Florist : " Well , it is a good teal cheaper , for one thing " —
" 这 花店 : " 出色地 , 它 是 一个 好的 蓝绿色 更便宜 , 为了 一 事物 " —

花店老板：“嗯，首先，这种蓝绿色比较便宜。”

[ðə; ði] ['leɪdi] : " [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] !
The Lady : " Not at all !
这 女士 : " 不是 在 全部 !

女士：“一点也不！”

[ðæt] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [æt; ət] [ɔːl] .
That isn't the reason , at all .
那 不是 这 原因 , 在 全部 .

根本不是那个原因。

[sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
Some of your
一些 的 你的

你们中的一些人

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪrər] .
things are dearer .
事物 是 更贵 .

物价上涨了。

[ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [teɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tɔːk] ['əʊvə(r)] [wɒt] [ai] [wɒnt] ,
It's because you take so much more interest , and you talk over what I want ,
它是 因为 你 拿 所以 很多 更多的 兴趣 , 和 你 讲话 超过 什么 我 想 ,

那是因为你太感兴趣了，而且你总是打断我的想法。

[ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [ɜːdʒ] [ˌem 'iː] , [wen] [ai] ['hævnt] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] .
and you don't urge me , when I haven't made up my mind .
和 你 不 敦促 我 , 什么时候 我 还没有 制成 向上 我的 头脑 .

当我还没有下定决心时，你也没有催促我。

[juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [krɒs] [wen] [ai] [doʊnt] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] .
You let me consult you , and you are not cross when I don't take your advice .
你 让 我 咨询 你 ， 和 你 是 不是 叉 什么时候 我 不 拿 你的 建议 .

你允许我向你咨询，即使我不采纳你的建议，你也不会生气。

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] : " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] , ['mɑːtəm] .
" The Florist : " You are very goodt , matam .
" 这 花店 : " 你 是 非常 好 ， 马塔姆 .

花店老板：“你真好，matam。”

" [ðə; ði] ['leɪdi] : " [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
" The Lady : " Not at all .
" 这 女士 : " 不是 在 全部 .

女士：“一点也不。”

[ai] [ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] [dʒʌst] .
I am simply just .
我 是 简单地 只是 .

我只是……

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ðə; ði] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [fɜːst] ['sætədeɪ] :
And now I want you to provide the flowers for my first Saturday :
和 现在 我 想 你 到 提供 这 花朵 为了 我的 第一的 周六 :

现在，我希望你们为我的第一个星期六提供鲜花：

['sætədeɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wiːk] , [ɪn] [fækt] , [ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .
Saturday of this week , in fact , and I want to talk the order all over with you .
周六 的 这 星期 ， 在 事实 ， 和 我 想 到 讲话 这 命令 全部 超过 和 你 .

事实上，就在本周六，我想和你详细讨论一下订单事宜。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['veri] ['bɪzi] ?
Are you very busy ?
是 你 非常 忙碌的 ?

你很忙吗？

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] : " [nəʊ] ; [ai] [ˌeɪ 'em] - [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] .
" The Florist : " No ; I am qvite at your service .
" 这 花店 : " 不 ; 我 是 - 在 你的 服务 .

花店老板：“不，我随时为您服务。”

[wiː; wi] [hæf] [dʒʌst] [hæd; həd] [tuː; tə] - [ə; eɪ] [lɑːrtʃ] - ['veri] ['sɒdnli] ,
We haf just had to egsegute a larche gommission very soddenly ,
我们 半 只是 有 到 - 一个 落叶松 - 非常 湿透了 ,

我们刚刚不得不非常匆忙地完成一项拉尔切委托。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] - [jet] ; [bʌt; bət] " —
and we are still in a little dtisorter yet ; but " —
和 我们 是 仍然 在 一个 小的 - 然而 ; 但 " —

我们目前还处于一个小小的分拣阶段；但是”——

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] ['leɪdi] : " [jes] , [ai] [siː] .
The Lady : " Yes , I see .
这 女士 : " 是的 , 我 看 .

女士："是的，我明白了。"

" [ʃiː; ʃi] ['glɑːnsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] ,
" She glances at the rear of the shop ,
" 她 眼神 在 这 后部 的 这 店铺 ,

她瞥了一眼商店后墙，

[weə(r)] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪz] ['litə] [wɪð] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [pet(ə)lz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,
where the floor is littered with the leaves and petals of flowers ,
在哪里 这 地面 是 垃圾 和 这 树叶 和 花瓣 的 花朵 ,

地板上散落着花瓣和树叶，

[ænd; ənd] [sprez] [ɒv; əv] [fɜːn] [ænd; ənd] ['evəgriːn] .
and sprays of fern and evergreen .
和 喷雾 的 蕨类 和 常绿 .

还有蕨类植物和常绿植物的枝叶。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [smel] [ɒv; əv] ['brekfəst] ,
A woman , followed by a belated smell of breakfast ,
一个 女士 , 随后 经过 一个 迟到的 闻 的 早餐 ,

一位女士的身影，随后是迟来的早餐香味。

[wɪtʃ] ['grædʒuəli] ['miŋgl] [wɪð] [ðə; ði] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plɑːnts] , ['kɒmz] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ðeə(r)] ,
which gradually mingles with the odor of the plants , comes out of a door there ,
哪个 逐步地 混合 和 这 气味 的 这 植物 , 来 出去 的 一个 门 那里 ,

渐渐地，这种气味与植物的气味混合在一起，从那里的一扇门里散发出来。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] ['frægmənts] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪprən] .
and begins to gather the larger fragments into her apron .
和 开始 到 收集 这 更大的 片段 进入 她 围裙 .

她开始把较大的碎片收集到围裙里。

[ðə; ði] ['leɪdi] [tɜːnz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [ðə; ði] [dʒ'ɑːz] [ænd; ənd] [vɑːzɪs] [ɒv; əv] [kʌt] ['flaʊəz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
The lady turns again , and looks at the jars and vases of cut flowers in the window ,
这 女士 转弯 再次 , 和 看起来 在 这 罐子 和 花瓶 的 切 花朵 在 这 窗户 ,

那位女士再次转过身，望着窗台上摆放的插着鲜花的罐子和花瓶。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] .
and on the counter .
和 在 这 柜台 .

就在柜台上。

" [wɒt] [ai] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [dʒʌst] [ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [tuː; tə] [bai] ['evri] [deɪ] .
" What I can't understand is how you know just the quantity of flowers to buy every day .
" 什么 我 不能 理解 是 如何 你 知道 只是 这 数量 的 花朵 到 买 每一个 天 .

"我不明白的是，你是如何知道每天要买多少花的。"

[juː; jʊ] [mʌst; məst] ['ɒf(ə)n] [luːz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
You must often lose a good deal .
你 必须 经常 失去 一个 好的 交易 .

你经常会损失惨重。

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] : " [ˌaɪ 'tiː] [goʊmz] [aʊt] [ə'baʊt] - , ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] .
" The Florist : " It gomes out about rhighdt , nearly always .
" 这 花店 : " 它 戈麦斯 出去 关于 - , 几乎 总是 .

花店老板："它几乎总是以大约高的价格出售。"

[wen] [ai] [get] [left] , ['sʌmtaɪmz] , [ai] [kæn; kən] - [wɜːk] [ˌdiː iː 'em] [ɒf] [ɒn] ['fjuːnərəlz] .
When I get left , sometimes , I can chenerally work dem off on funerals .
什么时候 我 得到 左边 , 有时 , 我 能 - 工作 民主 离开 在 葬礼 .

有时候，如果我被淘汰了，我可以通过参加葬礼来彻底摆脱他们。

[naʊ] , [ðæt] [bɪk] [ɔrtɝ] [hæt] [ai] [dʒʌst] [fɪl] , [ðæt] [wɔːs] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] .
Now , that bic orter hat I just fill , that wass a funeral .
现在 , 那 比克 或 帽子 我 只是 充满 , 那 是 一个 葬礼 .

现在，我刚才戴的那顶圆珠笔帽子，那是一场葬礼。

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] [eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

- [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ai] [hæt] ['oʊfər] [frɒm; frəm] ['jestədeɪ] .
usedt up all the flowers I hat ofer from yesterday .
- 向上 全部 这 花朵 我 帽子 提供 从 昨天 .

昨天送的花都用完了。

" [ðə; ði] ['leɪdi] : " [doʊnt] [spiːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
" The Lady : " Don't speak of it !
" 这 女士 : " 不 说话 的 它 !

女士："别提这件事了！"

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊəz] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['fjuːnərəlz] ?
And the flowers , are they just the same for funerals ?
和 这 花朵 , 是 他们 只是 这 相同的 为了 葬礼 ?

葬礼上的鲜花也和普通鲜花一样吗？

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] : " [jes] , - ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] .
" The Florist : " Yes , rhoces nearly always .
" 这 花店 : " 是的 , - 几乎 总是 .

花店老板："是的，几乎总是这样。"

- [wʌnz] .
Whidte ones .
- 一个 .

白色的。

" [ðə; ði] ['leɪdi] : " [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] ['dredf(ə)l] .
" The Lady : " Well , it is too dreadful .
" 这 女士 : " 出色地 , 它 是 也 可怕 .

女士："唉，真是太可怕了。"

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['rəʊzɪz] , [wɒt'evə(r)] [ai] [hæv; həv] .
I am not going to have roses , whatever I have .
我 是 不是 去 到 有 玫瑰 , 任何 我 有 .

我不会接受玫瑰花，不管我拥有什么。

" [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈθɔːtf(ə)l] [pɔːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)][ˈkeəf(ə)l] [lʊk] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ʃɒp] : "
" After a thoughtful pause , and a more careful look around the shop : "
" 后 一个 周到 暂停 , 和 一个 更多的 小心 看 大约 这 店铺 : "
[ˈmɪstə(r)] . ,
Mr . Eichenlaub ,
先生 . 艾兴劳布 ,

“经过一番沉思，并更加仔细地环顾四周后，艾兴劳布先生说道：

[waɪ] [ˌwʊdnt] [ˈɔːrkədz] [duː; də] ?
why wouldn't orchids do ?
为什么 不会 兰花 做 ?

为什么兰花不行呢？

" [ðə; ði] [ˈflɒrɪst] : " [wel] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈbrɛti] - .
" The Florist : " Well , they would be bretty dtear .
" 这 花店 : " 出色地 , 他们 会 是 布雷蒂 - .

花店老板：“嗯，它们会很可爱。”

[juː; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [meɪk] [ˈeni] [ʃəʊ] [æt; ət] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [les] [ðæn; ðən] [ˌfɪfˈtiːn] - .
You couldn't make any show at all for less than fifteen tollars .
你 不能 制作 任何 展示 在 全部 为了 较少的 比 十五 - .

不到十五托拉，你根本办不了任何演出。

" [ðə; ði] [ˈleɪdi] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [saɪ] : " [nəʊ] , [ˈɔːrkədz] [ˌwʊdnt] [duː; də] .
" The Lady , with a slight sigh : " No , orchids wouldn't do .
" 这 女士 , 和 一个 轻微 叹 : " 不 , 兰花 不会 做 .

夫人轻轻叹了口气：“不，兰花不行。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fænˈtæstɪk]
They are fantastic
他们 是 极好的

他们太棒了

[[ˌpiː ˈdʒiː] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[θɪŋz] , [ˈeniweɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˈveri] [ɪˈfektɪv] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] .
things , anyway , and they are not very effective , as you say .
事物 , 反正 , 和 他们 是 不是 非常 有效的 , 作为 你 说 .

总之，这些东西确实不太有效，正如你所说。

[pɪŋks] , [əˈnemənɪz] , [ˌmɑːɡəˈriːt] , [nɑːˈsɪsəs] — [ðeə(r)] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeni] [ɡreɪt]
Pinks , anemones , marguerites , narcissus — there doesn't seem to be any great
粉色 , 海葵 , 雏菊 , 水仙花 — 那里 不 似乎 到 是 任何 伟大的
[vəˈraɪəti] , [dʌz] [ðeə(r)] ?
variety , does there ?
种类 , 做 那里 ?

石竹、银莲花、雏菊、水仙——似乎品种不多，对吧？

" [ðə; ði] [ˈflɒrɪst] , [ˈpeɪʃntli] : " [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [mɔː(r)] , [ˈleɪ.dər] [ɒn] .
" The Florist , patiently : " There will be more , lader on .
" 这 花店 , 耐心 : " 那里 将要 是 更多的 , 梯子 在 .

花店老板耐心地说：“还会有更多，请继续。”

" [ðə; ði] [ˈleɪdi] : " [jes] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [mɔː(r)] [sʌn] , [ˈleɪtə(r)] [ɒn] .
" The Lady : " Yes , there will be more sun , later on .
" 这 女士 : " 是的 , 那里 将要 是 更多的 太阳 , 之后 在 .

女士：“是的，以后会有更多阳光。”

[bʌt; bət] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][plɑːnts][ɪn] [pɒts] , [set] [ə'raʊnd] ?

But now , Mr . Eichenlaub , what do you think of plants in pots , set around ?

但 现在 , 先生 . 艾兴劳布 , 什么 做 你 思考 的 植物 在 锅 , 放 大约 ?

那么，艾兴劳布先生，您觉得把植物放在花盆里，摆放在周围怎么样？

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] : " - ?

" The Florist : " Balmss ?

" 这 花店 : " - ?

花店老板："香膏？"

" [ðə; ði] ['leɪdi] , ['veɪgli] : " [jes] , [pɑːmz] .

" The Lady , vaguely : " Yes , palms .

" 这 女士 , 依稀 : " 是的 , 棕榈树 .

女士含糊地说道："是的，棕榈树。"

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] : " - [wʊd] [tuː; tə] .

" The Florist : " Balmss would to .

" 这 花店 : " - 会 到 .

花店老板："香膏也会。"

[bʌt; bət][ðeə(r)] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] - .

But there would not be very much golor .

但 那里 会 不是 是 非常 很多 - .

但不会有很多荣耀。

" [ðə; ði] ['leɪdi] : " [ðæt] [ɪz] [truː] ; [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]['kʌlə(r)][æt; ət][ɔːl] ,

" The Lady : " That is true ; there would be no color at all ,

" 这 女士 : " 那 是 真的 ; 那里 会 是 不 颜色 在 全部 ,

女士："没错，那里面将完全没有颜色。"

[ænd; ənd][maɪ][rʊmz; ruːmz] ['sɜːt(ə)nli] [niːd] [ɔːl][ðə; ði]['kʌlə(r)][aɪ][kæn; kən][get]

and my rooms certainly need all the color I can get

和 我的 房间 当然 需要 全部 这 颜色 我 能 得到

我的房间当然需要尽可能多的色彩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 10]

[页 -]

[第10页]

['ɪntuː][ðem; ðəm] .

into them .

进入 他们 .

进入它们。

[jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv]['rəʊzɪz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

Yes , I shall have to have roses , after all .

是的 , 我 将 有 到 有 玫瑰 , 后 全部 .

是的，我最终还是得买玫瑰花。

[bʌt; bət][nɒt] [waɪt] [wʌnz] !

But not white ones !

但 不是 白色的 一个 !

但白色的不行！

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] : " ?

" The Florist : " Chacks ?

" 这 花店 : " 查克斯 ?

花店老板："查克斯？"

" [ðə; ði] ['leɪdi] : " [nəʊ] ; [dʒæks] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] .

" The Lady : " No ; Jacks are too old - fashioned .

" 这 女士 : " 不 ; 杰克 是 也 老的 - 造型 .

女士：“不，杰克太老式了。”

[bʌt; bət] ['hævnt] [juː; jʊ] [gɒt] ['eni] ['ʌðə(r)] ['veri] [dɑːk] [rəʊz] ?

But haven't you got any other very dark rose ?

但 还没有 你 得到 任何 其他 非常 黑暗的 玫瑰 ?

但你难道没有其他颜色很深的玫瑰吗？

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst] [blæk] , [ai] [bɪ'liːv] .

I should like something almost black , I believe .

我 应该 喜欢 某物 几乎 黑色的 , 我 相信 .

我想我应该会喜欢接近黑色的颜色。

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] , ['setɪŋ] [ə; eɪ] [vɑːz] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] : " [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] - [hoʊst] .

" The Florist , setting a vase of roses on the counter before her : " There is the Matame Hoste .

" 这 花店 , 环境 一个 花瓶 的 玫瑰 在 这 柜台 前 她 : " 那里 是 这 - 主人 .

花店老板把一瓶玫瑰花放在她面前的柜台上：“这是 Matame Hoste。”

" [ðə; ði] ['leɪdi] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] ,

" The Lady , bending over the roses ,

" 这 女士 , 弯曲 超过 这 玫瑰 ,

“那位俯身照料玫瑰的女士，

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvd] ['fɪŋgə(r)] : " [waɪ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [blæk] , ['ɔːlməʊst] !

and touching one of them with the tip of her gloved finger : " Why , they are black , almost !

和 接触 一 的 他们 和 这 提示 的 她 戴手套 手指 : " 为什么 , 他们 是 黑色的 , 几乎 !

她用戴着手套的手指尖触碰其中一个：“哎呀，它们几乎是黑色的！”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [blæk] ['pænzɪz] .

They are nearly as black as black pansies .

他们 是 几乎 作为 黑色的 作为 黑色的 三色堇 .

它们几乎和黑三色堇一样黑。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['wʌndəf(ə)l] !

They are really wonderful !

他们 是 真的 精彩的 !

他们真是太棒了！

" [ʃiː; ʃi] [stuːps] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [in'heil] [ðeə(r)] ['freɪgrəns] .

" She stoops over and inhales their fragrance .

" 她 门廊 超过 和 吸气 他们的 香味 .

她俯身深深吸了一口气，闻到了他们的香气。

" [dɪ'lɪʃəs] !

" Delicious !

" 可口的 !

“可口的！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] " — [ə'brʌptli] — " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hɪdiəs] .

They are beautiful , but " — abruptly — " they are hideous .

他们 是 美丽的 , 但 " — 突然 — " 他们 是 可怕 .

它们很漂亮，但是——突然——它们很丑陋。

[ðeə(r)]['kʌlə(r)] [meɪks] [ˌem 'iː] [kriːp] .
Their color makes me creep .
他们的 颜色 制作 我 潜行者 .

它们的颜色让我觉得毛骨悚然。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [ʌn'nætʃrəl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rəʊz] .
It is so unnatural for a rose .
它 是 所以 不自然 为了 一个 玫瑰 .

这对于玫瑰来说太不自然了。

[ə; eɪ][rəʊz] — [ə; eɪ][rəʊz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] — [rəʊz] - ['kʌləd] !
A rose — a rose ought to be — rose - colored !
一个 玫瑰 — 一个 玫瑰 应该 到 是 — 玫瑰 - 有色 !

一朵玫瑰——一朵玫瑰应该是——玫瑰色的！

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ][rəʊz] - ['kʌləd] ['rəʊzɪz] ?
Have you no rose - colored roses ?
有 你 不 玫瑰 - 有色 玫瑰 ?

难道你没有玫瑰色的玫瑰吗?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [lait] [pɪŋk] [wʌnz] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ?
What are those light pink ones there in the window ?
什么 是 那些 光 粉色的 一个 那里 在 这 窗户 ?

橱窗里那些浅粉色的东西是什么?

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [tuː] [vɑːzɪs][ɒv; əv][kʌt]['rəʊzɪz] ,
" The Florist , going to the window and getting two vases of cut roses ,
" 这 花店 , 去 到 这 窗户 和 获得 二 花瓶 的 切 玫瑰 ,

花店老板走到窗边，拿了两瓶切好的玫瑰花，

[wɪð] [lɒŋ] [stemz] , [bəuθ] [pɪŋk] , [bʌt; bət][wʌn][kaɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] :
with long stems , both pink , but one kind a little larger than the other :
和 长的 茎 , 两个都 粉色的 , 但 一 种类 一个 小的 更大的 比 这 其他 :

茎秆很长，都是粉红色，但其中一种比另一种略大一些：

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] - - , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] - [ku'ziːn] .
" That is the Matame Watterville , and this is the Matame Cousine .
" 那 是 这 - - , 和 这 是 这 - 表亲 .

“那是 Matame Watterville，这是 Matame Cousine。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['sɪstə(r)] - ; [bəuθ][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] - - [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪgə(r)] ,
They are sister rhoces ; both the same , but the Matame Watterville is a little bigger ,
他们 是 姐姐 - ; 两个都 这 相同的 , 但 这 - - 是 一个 小的 大 ,

它们是姐妹品种；两者相同，但马塔梅·沃特维尔（Matame Watterville）稍大一些。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - .
and it is a little dtearer .
和 它 是 一个 小的 - .

而且它有点容易撕裂。

" [ðə; ði] ['leɪdi] : " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bəʊθ] [ɪk'skwɪzɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tendə(r)] ['ɑːmənd]
" The Lady : " They are both exquisite , and they are such a tender almond
" 这 女士 : " 他们 是 两个都 精美的 , 和 他们 是 这样的 一个 投标 杏仁
- [bluːm] [pɪŋk] !
- bloom pink !
- 盛开 粉色的 !

女士："它们都非常精致，而且是那种柔和的杏花粉色！"

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mædəm] [ku'ziːn] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [naɪs] ;
I think the Madame Cousine is quite as nice ;
我 思考 这 夫人 表亲 是 相当 作为 好的 ;

我觉得表姐也挺不错的；

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] [wʌnz] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [ɪ'fektɪv] .
but of course the larger ones are more effective .
但 的 课程 这 更大的 一个 是 更多的 有效的 .

当然，尺寸较大的效果更好。

" [ʃiː; ʃi]
" She
" 她

"她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ɪg'zæmɪnz] [ðem; ðəm] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðen]
examines them , turning her head from side to side , and then
检查 他们 , 转弯 她 头 从 边 到 边 , 和 然后
[wɪð'drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [step] ,
withdrawing a step ,
撤退 一个 步 ,

她打量着他们，头左右转动，然后后退了一步。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [saɪ] .
with a decisive sigh .
和 一个 决定性 叹 .

他长叹一声。

" [nəʊ] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [peɪl] .
" No ; they are too pale .
" 不 ; 他们 是 也 苍白 .

"不，它们太苍白了。"

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [braɪtə] [pɪŋk] ?
Have you nothing of a brighter pink ?
有 你 没有什么 的 一个 更亮 粉色的 ?

难道就没有更亮的粉色吗？

[wɒt] [ɪz] [ðæt] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ?
What is that over there ?
什么 是 那 超过 那里 ?

那边那是什么？

" [ʃiː; ʃi] [pɔɪnts] [tuː; tə] [ə; eɪ] [vɑːz] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] [kwaɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
" She points to a vase of roses quite at the front of the window ,
" 她 积分 到 一个 花瓶 的 玫瑰 相当 在 这 正面 的 这 窗户 ,

她指着窗前一瓶玫瑰花，

[ænd; ənd][ðə; ði]['flɒrɪst] [klaim] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][plɑːnts][ænd; ənd] [gets] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]
and the florist climbs over the mass of plants and gets it for
和 这 花店 攀登 超过 这 大量的 的 植物 和 获得 它 为了
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

花店老板爬过茂密的植物，把它取了下来。

[ðə; ði] ['flɒrɪst] : " [ðæt] [ɪz][ðə; ði] - .
The Florist : " That is the Midio .
这 花店 : " 那 是 这 - .

花店老板："那是 Midio。"

" [ðə; ði] ['leɪdi] : " [ðə; ði] [wɒt] ?
" The Lady : " The what ?
" 这 女士 : " 这 什么 ?

女士："什么？"

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] : " [ðə; ði] - .
" The Florist : " The Midio .
" 这 花店 : " 这 - .

"花店："米迪奥。

" [ðə; ði] ['leɪdi] : " [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['stjuːpɪd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
" The Lady : " You will think I am very stupid this morning .
" 这 女士 : " 你 将要 思考 我 是 非常 愚蠢的 这 早晨 .

女士："你今天早上会觉得我非常愚蠢。"

[woʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
Won't you please write it down for me ?
惯于 你 请 写 它 向下 为了 我 ?

请你帮我写下来好吗?

" [ðə; ði]['flɒrɪst] [raɪts] [ɒn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['ræpɪŋ] - ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnz] ['əʊvə(r)]
" The florist writes on a sheet of wrapping - paper , and she leans over
" 这 花店 写 在 一个 床单 的 包装 - 纸 , 和 她 倾斜 超过
[ænd; ənd] [riːdz] : " [əʊ] ! ['miːtiə(r)] !
and reads : " Oh ! Meteor !
和 阅读 : " 哦 ! 流星 !

花店老板在一张包装纸上写道，她俯身读道："哦！流星！

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['straɪkɪŋ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['straɪkɪŋ] .
Well , it is very striking — a little too striking .
出色地 , 它 是 非常 引人注目 — 一个 小的 也 引人注目 .

嗯，这非常引人注目——甚至有点太引人注目了。

[ai][doʊnt] [laɪk]
I don't like
我 不 喜欢

我不喜欢

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪvɪd] [pɪŋk] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [laɪk][ðə; ði] [neɪm] .
such a vivid pink , and I don't like the name .
这样的 一个 生动 粉色的 , 和 我 不 喜欢 这 姓名 .

这种鲜艳的粉红色，而且我不喜欢这个名字。

['hɒrɪd] [tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['flaʊə(r)] .
Horrid to give such a name to a flower .
可怕的 到 给 这样的 一个 姓名 到 一个 花 .
给花取这样的名字真是太糟糕了。

" [ʃiː; ʃi] [pʊts] [bəuθ][hændz]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [mʌf] , [ænd; ənd] [drɪfts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɒf] ,
" She puts both hands into her muff , and drifts a little way off ,
" 她 放置 两个都 双手 进入 她 耳罩 , 和 漂移 一个 小的 方式 离开 ,
她双手插进手筒里，飘到一边，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][get] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ]['betə(r)] [pə'spektɪv] .
as if to get him in a better perspective .
作为 如果 到 得到 他 在 一个 更好的 看法 .
仿佛是为了让他更好地看待这个问题。

" [kænt] [juː; jʊ] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ?
" Can't you suggest something , Mr . Eichenlaub ?
" 不能 你 建议 某物 , 先生 . 艾兴劳布 ?
艾兴劳布先生，您就不能提点建议吗?

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] : " [sʌm; səm][kaɪnd] [ɒf] ['jeləʊ] - ?
" The Florist : " Some kind off yellow rhoce ?
" 这 花店 : " 一些 种类 离开 黄色的 - ?
花店老板：“某种黄色的罗塞？”

- - - ?
Dtea - rhoces ?
- - - ?
Dtea-rhoces?

" [ðə; ði] ['leɪdi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] : " [tiː] - ['rəʊzɪz][ɑː(r); ə(r)] ['gɑːstli] .
" The Lady , shaking her head : " Tea - roses are ghastly .
" 这 女士 , 摇晃 她 头 : " 茶 - 玫瑰 是 阴森 .
这位女士摇了摇头：“茶玫瑰真难看。”

[ai] [heɪt] ['jeləʊ] ['rəʊzɪz] .
I hate yellow roses .
我 恨 黄色的 玫瑰 .
我讨厌黄玫瑰。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [blæk] , [ænd; ənd] [blæk] [ɪz] ['sɪmpli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
I would rather have black , and black is simply impossible .
我 会 相当 有 黑色的 , 和 黑色的 是 简单地 不可能的 .
我更想要黑色，但黑色根本不可能。

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] .
I shall have to tell you just what I want to do .
我 将 有 到 告诉 你 只是 什么 我 想 到 做 .
我得告诉你我到底想做什么。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [wɜːk] [ʌp] [tuː; tə][maɪ][rʊmz; ruːmz] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] ;
I don't want to work up to my rooms with the flowers ;
我 不 想 到 工作 向上 到 我的 房间 和 这 花朵 ;
我不想带着鲜花去我的房间；

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [wɜːk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pɔː(r)] [tiː] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
I want to work up to the young lady who is going to pour tea for me .
我 想 到 工作 向上 到 这 年轻的 女士 WHO 是 去 到 倒 茶 为了 我 .
我想努力争取给那位要给我倒茶的年轻女士服务。

[ai][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['flaʊə(r)] ['eniweə(r)] [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .
I don't care if there isn't a flower anywhere but on the table before her .
我 不 关心 如果 那里 不是 一个 花 任何地方 但 在 这 桌子 前 她 .
我不在乎除了她面前的桌子上以外，其他地方有没有花。

[ai]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[wɒnt] [ə; eɪ] ['kʌlə(r)] [skiːm] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fɔːls] [nəʊt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
want a color scheme that shall not have a false note in it ,
想 一个 颜色 方案 那 将 不是 有 一个 错误的 笔记 在 它 ,

想要一个配色方案，其中不能有任何不协调之处。

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [t'aɪniəst] [bʌd] .
from her face to the tiniest bud .
从 她 脸 到 这 最小的 芽 .

从她的脸到最小的花蕾。

[ai] [wɒnt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ɔːl] [kʌm] [tə'geðə(r)] .
I want them to all come together .
我 想 他们 到 全部 来 一起 .

我希望他们都能团结起来。

[duː; də] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗?

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] , ['daʊtfəli] : " [jes] .
" The Florist , doubtfully : " Yes .
" 这 花店 , 怀疑地 : " 是的 .

花店老板疑惑地回答：“是的。”

" ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] : " [wɒt] [kɪnt] ['lʊkɪŋ] - [leɪti] ['ɪzɪz] [ʃiː; ʃi] ?
" After a moment : " What kindt looking yo'ng laty iss she ?
" 后 一个 片刻 : " 什么 善良 寻找 - 拉蒂 问题 她 ?

过了一会儿：“她长什么样子的年轻姑娘？”

" [ðə; ði] ['leɪdi] : " [ðə; ði] [məʊst] [ɪ'θɪəriəl] ['kriːtʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
" The Lady : " The most ethereal creature in the world .
" 这 女士 : " 这 最多 空灵的 生物 在 这 世界 .

“女士：世界上最空灵的生物。”

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] : " [jes] ; [bʌt; bət] [wɒt] - — [feə(r)] [ɔː(r)] [tɑːrk] ?
" The Florist : " Yes ; but what sdyle — fair or tark ?
" 这 花店 : " 是的 ; 但 什么 - — 公平的 或者 塔克 ?

花店老板：“是的；但是是什么风格——漂亮的还是土黄色的？”

" [ðə; ði] ['leɪdi] : " [əʊ] , [feə(r)] !
" The Lady : " Oh , fair !
" 这 女士 : " 哦 , 公平的 !

女士：“哦，美丽！

['veri] , ['veri] [feə(r)] , [ænd; ənd] ['veri] , ['veri] ['frædʒaɪl] - ['lʊkɪŋ] ; [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [blɒnd] ,
Very , very fair , and very , very fragile - looking ; a sort of moonlight blonde ,
非常 , 非常 公平的 , 和 非常 , 非常 脆弱的 - 寻找 ; 一个 种类 的 月光 金发 ,
[wɪð] [ðəʊz] [rɪ'məʊt] ,
with those remote ,
和 那些 偏僻的 ,

非常非常白皙，看起来非常非常柔弱；像月光下的金发女郎，带着疏离感，

['stɑːri] - ['lʊkɪŋ] [aɪz] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [peɪl] ['sæfrən] [heə(r)] ; [nɒt][ðə; ði] [liːst] ['æʃ(ə)n] ;
starry - looking eyes , don't you know , and that pale saffron hair ; not the least ashen ;
繁星 - 寻找 眼睛 , 不 你 知道 , 和 那 苍白 藏红花 头发 ; 不是 这 至少 铁青 ;

你难道不知道她那双闪着星光的眼睛，还有那浅藏红花色的头发；一点也不灰白；

[ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði] ['feɪntɪst] , ['feɪntɪst] [tɪndʒ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
and just the faintest , faintest tinge of color in her face .
和 只是 这 最微弱 , 最微弱 色调 的 颜色 在 她 脸 .

她脸上只有一丝极其淡淡的红晕。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]
I suppose you have nothing like the old - fashioned
我 认为 你 有 没有什么 喜欢 这 老的 - 造型

我想你们那里应该没有像老式那样的东西吧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[blʌʃ] - [rəʊz] ?
blush - rose ?
脸红 - 玫瑰 ?

淡玫瑰色?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] .
That would be the very thing .
那 会 是 这 非常 事物 .

正是如此。

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] : " [əʊ] , [nəʊ] ; [ðeə(r)] [noʊdɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] - - [haʊs] - .
" The Florist , shaking his head : " Oh , no ; there noding like that in a chreen - house rhoce .
" 这 花店 , 摇晃 他的 头 : " 哦 , 不 ; 那里 编码 喜欢 那 在 一个 - - 房子 - .

花店老板摇了摇头：“哦，不；在温室里那样点头。

" [ðə; ði] ['leɪdi] : " [wel] , [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wɒt] [ai] [wɒnt] .
" The Lady : " Well , that is exactly what I want .
" 这 女士 : " 出色地 , 那 是 确切地 什么 我 想 .

女士：“嗯，这正是我想要的。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd] [ɪ'θɪəriəl] ; ['sʌmθɪŋ] ['veri] , ['veri] [peɪl] ,
It ought to be something very tall and ethereal ; something very , very pale ,
它 应该 到 是 某物 非常 高的 和 空灵的 ; 某物 非常 , 非常 苍白 ,

它应该是一个非常高大、飘渺的东西；非常非常苍白的东西。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [sə'fjuːʒən] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] .
and yet with a sort of suffusion of color .
和 然而 和 一个 种类 的 弥漫 的 颜色 .

然而，又带着某种色彩的晕染。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɒp] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [plɑːnts] [ænd; ənd] ['flaʊəz] .
" She walks up and down the shop , looking at all the plants and flowers .
" 她 散步 向上 和 向下 这 店铺 , 寻找 在 全部 这 植物 和 花朵 .

她在店里来回走动，看着所有的植物和花卉。

[ðə; ði] ['flɒrɪst] , ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] : " - [bɪ'saɪd] - , [ðen] ?
The Florist , waiting patiently : " Somet'ing beside rhoces , then ?
这 花店 , 等待 耐心 : " - 旁 - , 然后 ?

花店老板耐心地等着："那么，是rhoces旁边的东西吗？"

" [ðə; ði] ['leɪdi] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [hɪm] : " [nəʊ] ; [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['rəʊzɪz] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] .
" The Lady , coming back to him : " No ; it must be roses , after all .
" 这 女士 , 未来 后退 到 他 : " 不 ; 它 必须 是 玫瑰 , 后 全部 .

那位女士回到他身边说："不，那一定是玫瑰。"

[ai] [si:] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [els] [wɪl] [du:; də] .
I see that nothing else will do .
我 看 那 没有什么 别的 将要 做 .

我觉得没有其他办法了。

[wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ðəʊz] ?
What do you call those ?
什么 做 你 称呼 那些 ?

那东西叫什么？

" [ʃi:; ʃi] [nɒdz] [æt; ət] [ə; eɪ] [vɑ:z] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] [ɒn] [ə; eɪ] [ʃelf] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
" She nods at a vase of roses on a shelf behind him .
" 她 点头 在 一个 花瓶 的 玫瑰 在 一个 架子 在后面 他 .

她朝他身后架子上的一瓶玫瑰花点了点头。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] ['flɒrɪst] , ['tɜ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] : " [ɑ:] , [ðəʊz] - [wʌnz] !
The Florist , turning and taking them down for her : " Ah , those whidte ones !
这 花店 , 转弯 和 采取 他们 向下 为了 她 : " 啊 , 那些 - 一个 !

花店老板转过身，把花取下来给她："啊，那些白色的花！"

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] - .
That is the Pridte .
那 是 这 - .

那就是普里特。

[ju:; jʊ] [seɪt] [ju:; jʊ]
You sait you
你 赛特 你

你说你

- [hæf] - [wʌnz] .
woultn't haf whidte ones .
- 半 - 一个 .

没有白色的。

" [ðə; ði] ['leɪdi] : " [ai] [meɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .
" The Lady : " I may have to come to them .
" 这 女士 : " 我 可能 有 到 来 到 他们 .

女士："我可能得去见他们。"

[waɪ] [du:; də] [ðeɪ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [praɪd] ?
Why do they call it the Pride ?
为什么 做 他们 称呼 它 这 自豪 ?

为什么他们称之为"骄傲"？

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] : " [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] - ; [ai] [sed] - .
" The Florist : " I didn't say Bridte ; I said Pridte .
" 这 花店 : " 我 没有 说 - ; 我 说 - .

花店老板："我没说 Bridte，我说的是 Pridte。"

" [ðə; ði] ['leɪdi] : " [əʊ] , [braɪd] !
" The Lady : " Oh , Bride !
" 这 女士 : " 哦 , 新娘 !

女士："哦，新娘！

[ænd; ənd] [duː; də] [ðeɪ] [juːz] [braɪd] ['rəʊzɪz] [fɔː(r); fə(r)] " —
And do they use Bride roses for " —
和 做 他们 使用 新娘 玫瑰 为了 " —

他们用新娘玫瑰是为了什么呢？

[ðə; ði] ['flɒrɪst] : " [jes] ; [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] - , [tuː] ; [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .
The Florist : " Yes ; and for weddtings , too ; for everything .
这 花店 : " 是的 ; 和 为了 - , 也 ; 为了 一切 .

花店老板："是的；也适用于婚礼；适用于所有场合。"

" [ðə; ði] ['leɪdi] [liːnz] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [sər've] [ðə; ði] ['flaʊəz] ['krɪtɪkli] .
" The lady leans back a little and surveys the flowers critically .
" 这 女士 倾斜 后退 一个 小的 和 调查 这 花朵 关键 .

"这位女士向后靠了靠，仔细地打量着这些花朵。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['entəz] , [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ði] ['flɒrɪst] ,
A young man enters , and approaches the florist ,
一个 年轻的 男人 进入 , 和 方法 这 花店 ,

一个年轻男子走了进来，走到花店老板面前。

[bʌt; bət] [weɪts] [wɪð] [rɪ'spektfl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['leɪdi] [tuː; tə] [træn'zækt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'feəz] .
but waits with respectful impatience for the lady to transact her affairs .
但 等待 和 尊重 不耐烦 为了 这 女士 到 办理 她 事务 .

但他带着恭敬的不耐烦等待着这位女士处理完她的事务。

[ðə; ði] ['flɒrɪst] [tɜːnz] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] , [ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðɪs] [hɪnt] [hiː; hi] [spiːks] .
The florist turns to him inquiringly , and upon this hint he speaks .
这 花店 转弯 到 他 询问地 , 和 之上 这 暗示 他 说话 .

花店老板疑惑地转向他，他见状便开口说话了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : " [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [fjuː] ['rəʊzɪz] — [waɪt] [wʌnz] ,
The Young Man : " I want you to send a few roses — white ones ,
这 年轻的 男人 : " 我 想 你 到 发送 一个 很少 玫瑰 — 白色的 一个 ,

年轻人："我想让你送几朵玫瑰——白色的玫瑰，

[ɔː(r)] ['nɪəli] [waɪt] " — [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] [ðə; ði] ['leɪdi] .
or nearly white " — He looks at the lady .
或者 几乎 白色的 " — 他 看起来 在 这 女士 .

或者近乎白色"——他看着这位女士。

" [pə'hæps] " —
" Perhaps " —
" 也许 " —

"也许"-

[ðə; ði] ['leɪdi] : " [əʊ] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] !
The Lady : " Oh , not at all !
这 女士 : " 哦 , 不是 在 全部 !

女士："哦，一点也不！"

[ai]['hædnt][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] .
I hadn't decided to take them .
我 之前没有 决定 到 拿 他们 .

我还没决定要不要带它们。

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] : " [ai][gɒt] ['plenti] [ðɪs] [kɪnt] ; [ɔːl][juː; jʊ][wɒnt] .
" The Florist : " I got plenty this kindt ; all you want .
" 这 花店 : " 我 得到 很多 这 善良 ; 全部 你 想 .

花店老板："这种花我这儿有很多，你要多少都行。"

[ai][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [get][ðem; ðəm] .
I can always get them .
我 能 总是 得到 他们 .

我总能弄到手。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['driːmɪli] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]['rəʊzɪz] : " [ðeɪ] [lʊk] ['rɑːðə(r)] ['tʃɪli] .
" The Young Man , dreamily regarding the roses : " They look rather chilly .
" 这 年轻的 男人 , 梦幻般地 关于 这 玫瑰 : " 他们 看 相当 寒冷 .

年轻人梦幻般地望着玫瑰："它们看起来有点冷。"

" [hiː; hi][gəʊz][tuː; tə][ðə; ði] [stəʊv] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [glʌvz] , [wɔːm] [hɪz; ɪz][hændz] ,
" He goes to the stove , and drawing off his gloves , warms his hands ,
" 他 去 到 这 火炉 , 和 绘画 离开 他的 手套 , 温暖 他的 双手 ,
[ænd; ənd] [ðen] ['kʌmz] [bæk] .
and then comes back .
和 然后 来 后退 .

他走到炉子旁，脱下手套，暖暖手，然后回来。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] [rəʊz] ?
" What do you call this rose ?
" 什么 做 你 称呼 这 玫瑰 ?

"这朵玫瑰叫什么名字？"

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] : " [ðə; ði] - .
" The Florist : " The Pridte .
" 这 花店 : " 这 - .

"花店老板:"骄傲。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ʌn'sɜːtnli] : " [əʊ] !
" The Young Man , uncertainly : " Oh !
" 这 年轻的 男人 , 不确定性 : " 哦 !

年轻人犹豫地说："哦！

" [ðə; ði]['leɪdi] [muːvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ʌp][ðə; ði]['kaʊntə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
" The lady moves a little way up the counter toward the window ,
" 这 女士 移动 一个 小的 方式 向上 这 柜台 朝向 这 窗户 ,

"那位女士沿着柜台向前挪了一小段路，朝窗户方向走去，

[bʌt; bət] [kiːps] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə]
but keeps looking at the young man from time to
但 保持 寻找 在 这 年轻的 男人 从 时间 到

但时不时地会看向那个年轻人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[taɪm] .
time .
时间 .

时间。

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [help] ['hɪərɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sez] .
She cannot help hearing all that he says .
她 不能 帮助 听力 全部 那 他 说道 .

她无法避免听到他说的一切。

" ['hævnt] [juː; jʊ] ['eni] [waɪt] [rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌlə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Haven't you any white rose with a little color in it ?
" 还没有 你 任何 白色的 玫瑰 和 一个 小的 颜色 在 它 ?

你们有没有那种带点颜色的白玫瑰?

[dʒʌst] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [tɪndʒ] , [ðə; ði] [m'iəɹəst] [tʌtʃ] .
Just the faintest tinge , the merest touch .
只是 这 最微弱 色调 , 这 最 触碰 .

只是一丝淡淡的触碰，轻轻一抹。

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] : " [nəʊ] , [nəʊ] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] - , [ɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['jeləʊ] ; - - - ;
" The Florist : " No , no ; they are whidte , or they are yellow ; dtea - rhoces ;
" 这 花店 : " 不 , 不 ; 他们 是 - , 或者 他们 是 黄色的 ; - - - ;
['mɑːʃ(ə)l] [niːl] " —
Marshal Niel " —
元帅 尼尔 " —

花店老板：“不，不；它们是白色的，或者它们是黄色的；dtea-rhoces；尼尔元帅”——

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : " [ɑː] , [ai] [doʊnt] [wɒnt] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
The Young Man : " Ah , I don't want anything of that kind .
这 年轻的 男人 : " 啊 , 我 不 想 任何事物 的 那 种类 .

年轻人：“啊，我什么都不要。”

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['peɪlɪst] [pɪŋk] [rəʊz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ?
What is the palest pink rose you have ?
什么 是 这 最浅色 粉色的 玫瑰 你 有 ?

你拥有的最浅的粉色玫瑰是什么颜色?

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [kaɪndz] [ɪn] [ðə; ði] [vɑːzɪs] , [weə(r)] [ðə; ði] ['leɪdi] [hæz; həz]
" The Florist , indicating the different kinds in the vases , where the lady has
" 这 花店 , 表明 这 不同的 种类 在 这 花瓶 , 在哪里 这 女士 有
[biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] :
been looking at them :
到过 寻找 在 他们 :

“花店老板指着花瓶里不同的花卉，女士一直在看着它们:

" [wel] , [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] - [ðæn; ðən] [ðə; ði] - [ku'ziːn] , [ɔː(r)] [ðə; ði] -
" Well , there is nothing lighder than the Matame Cousine , or the Matame
" 出色地 , 那里 是 没有什么 - 比 这 - 表亲 , 或者 这 -
- ,
Watterville ,
- ,

“嗯，没有什么比Matame Cousine或Matame Watterville更轻的了。”

[hɪə(r)] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪstə(r)] - " —
here ; they are sister rhoces " —
这里 ; 他们 是 姐姐 - " —

这里；它们是姐妹花”——

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : " [jes] , [jes] ; ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [bʌt; bət] [tuː] [dɑːk] .
The Young Man : " Yes , yes ; very beautiful ; but too dark .
这 年轻的 男人 : " 是的 , 是的 ; 非常 美丽的 ; 但 也 黑暗的 .

年轻人：“是的，是的；非常漂亮；但是太黑了。”

" [hiː; hi] [stɒps] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mædəm] [hoʊst] : " [wɒt] [ə; eɪ]
" He stops before the Madame Hoste : " What a
" 他 停止 前 这 夫人 主人 : " 什么 一个

他停在女主人面前：“真是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[streɪndʒ] ['flaʊə(r)] !
strange flower !
奇怪的 花 !

奇异的花!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [blæk] !
It is almost black !
它 是 几乎 黑色的 !

它几乎是黑色的!

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ?
What is it for ?
什么 是 它 为了 ?

它是做什么用的?

['fjuːnərəlz] ?
Funerals ?
葬礼 ?

葬礼?

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] : " [nəʊ] ; [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] [laɪʒ] [ðem; ðəm] .
" The Florist : " No ; a good many people lige them .
" 这 花店 : " 不 ; 一个 好的 许多 人们 lige 他们 .

花店老板:“不,很多人都喜欢它们。”

[wiː; wi] [doʊnt] [sel] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['fjuːnərəlz] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] - .
We don't sell them much for funerals ; they are too cloomy .
我们 不 卖 他们 很多 为了 葬礼 ; 他们 是 也 - .

我们不怎么卖这种东西用于葬礼;它们太阴沉了。

[ðeɪ] [ˌjuː'siː'iː] - [wʌnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] : ['mɑːʃ(ə)l] [niːl] , - - - , [ðɪs] - [hɪə(r)] ,
They uce whidte ones for that : Marshal Niel , dtea - rhoces , this Pridte here ,
他们 uce - 一个 为了 那 : 元帅 尼尔 , - - - , 这 - 这里 ,
[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] - [wʌnz] .
and other whidte ones .
和 其他 - 一个 .

他们用白色的来做这件事:尼尔元帅、dtea-rhoces、这个普里特,以及其他白色的。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [æn; ən] ['æksent] [ɒv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] : " [əʊ] !
" The Young Man , with an accent of repulsion : " Oh !
" 这 年轻的 男人 , 和 一个 口音 的 排斥 : " 哦 !

“年轻人带着厌恶的口音说:‘哦!

" [hiː; hi] [gəʊz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['iːstə(r)] ['lɪliz] [ɪn] [ə; eɪ]
" He goes toward the window , and looks at a mass of Easter lilies in a
" 他 去 朝向 这 窗户 , 和 看起来 在 一个 大量的 的 复活节 百合花 在 一个
[vɑːz] [ðeə(r)] .
vase there .
花瓶 那里 .

他走向窗边,看着花瓶里盛开的一大束复活节百合花。

[hiː; hi] [spiːks] [æz; əz] [ɪf] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] :
He speaks as if thinking aloud :
他 说话 作为 如果 思维 大声 :

他说话就像在自言自语:

" [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kʌlə(r)] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['dredf(ə)l] [wɪð] ['kʌlə(r)] !
" If they had a little color — But they would be dreadful with color !
" 如果 他们 有 一个 小的 颜色 — 但 他们 会 是 可怕 和 颜色 !

"如果它们有点颜色——但是如果它们颜色鲜艳，那就太可怕了！"

[waɪ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] !
Why , you ought to have something !
为什么 , 你 应该 到 有 某物 !

你应该有东西才对！

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] ['mjuːziŋli] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði]['flɒrɪst] : " ['hævnt] [juː; jʊ][gɒt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['delɪkət] ,
" He continues musingly , as he returns to the florist : " Haven't you got something very delicate ,
" 他 继续 若有所思地 , 作为 他 返回 到 这 花店 : " 还没有 你 得到 某物 非常 精美的 ,

他一边若有所思地回到花店，一边继续说道："你们店里是不是有什么很娇嫩的东西？"

[ænd; ənd]['slendə(r)] , [ə'baʊt] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv] [peɪl] ['æp(ə)l]
and slender , about the color of pale apple
和 苗条 , 关于 这 颜色 的 苍白 苹果

而且很纤细，颜色像淡苹果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['blɒsəmz] ?
blossoms ?
花朵 ?

花朵？

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðem; ðəm] [lait] [ɪ'nʌf] , [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [ə'zeɪliəz] " —
If you had them light enough , some kind of azaleas " —
如果 你 有 他们 光 足够的 , 一些 种类 的 杜鹃花 " —

如果光照足够，可以种些杜鹃花之类的植物——

[ðə; ði] ['leɪdi] , [ɪn'vɒləntrəli] : " [ɑː] !
The Lady , involuntarily : " Ah !
这 女士 , 不由自主 : " 啊 !

女士不由自主地说道："啊！"

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][bəʊθ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdi] ,
" The Florist , after a moment , in which he and the young man both glance at the lady ,
" 这 花店 , 后 一个 片刻 , 在 哪个 他 和 这 年轻的 男人 两个都 瞥一眼 在 这 女士 ,

"花店老板沉默片刻，他和那个年轻人同时瞥了一眼那位女士，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
and she makes a sound in her throat to show that she is not thinking of them ,
和 她 制作 一个 声音 在 她 喉 到 展示 那 她 是 不是 思维 的 他们 ,

她喉咙里发出一个声音，表示她并没有想着他们。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt]['spəʊkən][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] :
and had not spoken in reference to what they were saying :
和 有 不是 说 在 参考 到 什么 他们 是 说 :

他们并没有就他们所说的话发表意见：

" [ðə; ði]['əʊnli] [ə'zeɪliəz] [ai][hæf][ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [pɪŋk] [wʌnz] , [ænd; ənd] [ðəʊz] - [wʌnz] .
" The only azaleas I haf are these pink ones , and those whidte ones .
" 这 仅有的 杜鹃花 我 半 是 这些 粉色的 一个 , 和 那些 - 一个 .

"我只有这些粉红色的杜鹃花和这些白色的杜鹃花。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : " [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [pɪŋk] [ænd; ənd] [tuː] [waɪt] .
" The Young Man : " And they are too pink and too white .
" 这 年轻的 男人 : " 和 他们 是 也 粉色的 和 也 白色的 .

年轻人："它们太粉红，也太白了。"

['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [tɔːl] , [ænd; ənd] ['veri] ['delɪkət] ?
Isn't there anything tall , and very delicate ?
不是 那里 任何事物 高的 , 和 非常 精美的 ?

难道就没有又高又精致的植物吗?

['sʌmθɪŋ] , [wel] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [blʌʃ] - [rəʊz] ?
Something , well — something like the old - fashioned blush - rose ?
某物 , 出色地 — 某物 喜欢 这 老的 - 造型 脸红 - 玫瑰 ?

某种……嗯……类似老式淡玫瑰的颜色?

[bʌt; bət] [wɪð] ['veri] [lɒŋ] [stemz] !
But with very long stems !
但 和 非常 长的 茎 !

但是茎秆很长!

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] : " [nəʊ] , [ðeə(r)][ɪz] [noʊdɪŋ] [laɪʒ] [ðæt] [wɪtʃ] [goʊmz] [ɪn][ə; eɪ] -
" The Florist : " No , there is noding lige that which gomes in a crheenhouse
" 这 花店 : " 不 , 那里 是 编码 lige 那 哪个 戈麦斯 在 一个 -

花店老板："不，有一种点头的光线，就像在冷库里发生的事一样。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

- .
rhoce .
- .

rhoce。

[wiː; wi] [gɒt] [ə; eɪ] - -
We got a whidte rhoce
我们 得到 一个 - -

我们得到了一块白色的石头

[hɪə(r)] " — [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [bæk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [bɒks] [ɒv; əv]
here " — he goes to his refrigerator , and brings back a long box of
这里 " — 他 去 到 他的 冰箱 , 和 带来 后退 一个 长的 盒子 的
['rəʊzɪz] — " [ðæt]
roses — " that
玫瑰 — " 那

"给你"——他走到冰箱前，拿出一大盒玫瑰花——"那

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [bɪ'fɔː(r)] .
I didn't think of before .
我 没有 思考 的 前 .

我之前没想到这一点。

" [hiː; hi] [gɪvz] [ðə; ði] ['leɪdi] [æn; ən] [əˌpɒlə'dʒetɪk] [glɑːns] .
" He gives the lady an apologetic glance .
" 他 给予 这 女士 一个 道歉的 瞥一眼 .

他歉意地看了那位女士一眼。

" [juː; jʊ] [siː] [ðeə(r)][ɪz] - [ðə; ði] [liːst] - [ɒv; əv] ['ret] [ɒn][ðə; ði] [etʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːf] .
" You see there is chost the least sdain of rhet on the etch of the leafs .
" 你 看 那里 是 - 这 至少 - 的 修辞 在 这 蚀刻 的 这 叶子 .

“你看，叶子上的蚀刻图案丝毫没有丝毫的轻蔑之意。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][pet(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz] : " [ɑː] , [ðæt] [ɪz] ['veri] ['kjʊəriəs] .
" The Young Man , examining the petals of the roses : " Ah , that is very curious .
" 这 年轻的 男人 , 检查 这 花瓣 的 这 玫瑰 : " 啊 , 那 是 非常 好奇的 .

年轻人仔细端详着玫瑰花瓣：“啊，这真奇怪。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kə'priːs] , [ðəʊ] .
It is a caprice , though .
它 是 一个 任性 , 尽管 .

但这只是一时兴起。

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] : " [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] - .
" The Florist : " Yes , it is a kind of sbordt .
" 这 花店 : " 是的 , 它 是 一个 种类 的 - .

花店老板：“是的，这是一种 sbordt。”

[ðæt] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] - - .
That rhoce should be berfectly whidte .
那 - 应该 是 - - .

那块饼干应该是完全洁白的。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : " [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] .
" The Young Man : " On the whole , I don't think it will do .
" 这 年轻的 男人 : " 在 这 所有的 , 我 不 思考 它 将要 做 .

年轻人：“总的来说，我认为这行不通。”

[ai] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [pjʊə(r)] [waɪt] [wʌnz] .
I will take some of those pure white ones .
我 将要 拿 一些 的 那些 纯的 白色的 一个 .

我要一些纯白色的。

[braɪd] , [dɪd][juː; jʊ][kɔːl] [ðem; ðəm] ?
Bride , did you call them ?
新娘 , 做过 你 称呼 他们 ?

新娘，你给他们打电话了吗？

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] : " [jes] , - .
" The Florist : " Yes , Pridte .
" 这 花店 : " 是的 , - .

花店老板：“是的，普里特。”

[haʊ] ['meni] ?
How many ?
如何 许多 ?

多少？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 22]
" [页 -]

[第22页]

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : " [əʊ] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] — [tuː] ['dʌz(ə)n] ; [ai][doʊnt] [nəʊ] !
The Young Man : " Oh , a dozen — two dozen ; I don't know !
这 年轻的 男人 : " 哦 , 一个 打 — 二 打 ; 我 不 知道 !

年轻人：“哦，一打——两打；我不知道！”

[ai] [wɒnt] ['veri] [lɒŋ] , ['slendə(r)] [stemz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [wɪð] [luːs] ['əʊpən][pet(ə)lz] ;
I want very long , slender stems , and the flowers with loose open petals ;
我 想 非常 长的 , 苗条 茎 , 和 这 花朵 和 松动的 打开 花瓣 ;

我想要茎秆细长、花瓣舒展的花朵；

[nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [staʊt] , [tʌf] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bʌdz] .
none of those stout , tough - looking little buds .
没有任何 的 那些 肥硕 , 艰难的 - 寻找 小的 花蕾 .

没有那些粗壮、看起来很坚韧的小芽。

[hɪə(r)] !
Here !
这里 !

这里！

[ðɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðiːz] ; [nəʊ] , [ai] [doʊnt] [wɒnt] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [æt; ət] [ɔːl] .
This , and this , and all these ; no , I don't want any of those at all .
这 , 和 这 , 和 全部 这些 ; 不 , 我 不 想 任何 的 那些 在 全部 .

这个，还有这个，还有所有这些；不，我一个都不要。

" [hiː; hi] [sɪ'lekts] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [stemz] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['flɒrɪst] [gets] [ə; eɪ] [bɒks] ,
" He selects the different stems of roses , and while the florist gets a box ,
" 他 选择 这 不同的 茎 的 玫瑰 , 和 尽管 这 花店 获得 一个 盒子 ,

他挑选不同的玫瑰花枝，而花店老板则拿到一个盒子，

[ænd; ənd] [pri'pɛəz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒtn] [ænd; ənd] ['tɪʃuː] - ['peɪpə(r)] ,
and prepares it with a lining of cotton and tissue - paper ,
和 准备 它 和 一个 衬垫 的 棉布 和 组织 - 纸 ,

并用棉布和薄纸做内衬。

[hiː; hi] [liːnz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [raɪts] [ɒn] [ə; eɪ] [kɑːd] .
he leans over and writes on a card .
他 倾斜 超过 和 写 在 一个 卡片 .

他俯身在卡片上写字。

[hiː; hi] ['pɔːzɪz] [ænd; ənd] [pʊts] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pens(ə)l] ;
He pauses and puts up his pencil ;
他 停顿 和 放置 向上 他的 铅笔 ;

他停顿了一下，然后放下铅笔；

[ðen] [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] ['kʌvəz] [ðə; ði] [kɑːd] [wɪð] ['raɪtɪŋ] .
then he takes it out again and covers the card with writing .
然后 他 需要 它 出去 再次 和 封面 这 卡片 和 写作 .

然后他又把卡片拿出来，在上面写满了字。

[hiː; hi] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['flɒrɪst] .
He gives it to the florist .
他 给予 它 到 这 花店 .

他把它交给了花店老板。

" [ai] [wɪʃ] [ðæt] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɒks] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] .
" I wish that to go into the box where it will be found the first thing .
" 我 希望 那 到 去 进入 这 盒子 在哪里 它 将要 是 成立 这 第一的 事物 .

“我希望把它放进盒子里，这样它就能第一时间被找到。”

" [hiː; hi] [tɜːnz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [in'kauntəz] [ðə; ði] ['leɪdiz] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʃɑːnsiz] [tuː; tə] [lʊk] [tə'wɔːd] [hɪm] .
" He turns away , and encounters the lady's eyes as she chances to look toward him .
" 他 转弯 离开 , 和 遭遇 这 女士的 眼睛 作为 她 机会 到 看 朝向 他 .

他转过身去，与那位女士的目光相遇，因为她偶然看向了他。

" [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] !
" I beg your pardon !
" 我 求 你的 赦免 !

“请再说一遍！

[bʌt; bət]
But
但

但

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

[第23页]

[ðə; ði] [ˈleɪdi] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] : " [ai] [felt] [ˈɔːlməʊst] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ ˈtiː]
The Lady , smiling , and extending her hand : " I felt almost sure it
这 女士 , 微笑 , 和 扩展 她 手 : " 我 毛毡 几乎 当然 它
[wɒz; wəz] [juː; jʊ] !
was you !
曾是 你 !

那位女士面带微笑，伸出手说：“我几乎可以肯定那就是你！”

[bʌt; bət] [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [bɪˈliːv] [maɪ] [ˈsensɪz] .
But I couldn't believe my senses .
但 我 不能 相信 我的 感官 .

但我简直不敢相信自己的眼睛。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ɔːˈθɒrətiz] [rɪˈpɔːt] [juː; jʊ] [ɪn] [rəʊm] .
All the other authorities report you in Rome .
全部 这 其他 当局 报告 你 在 罗马 .

其他所有当局都会向罗马报告你的情况。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : " [ai] [rɪˈtɜːnd] [ˈrɑːðə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] .
" The Young Man : " I returned rather suddenly .
" 这 年轻的 男人 : " 我 返回 相当 突然 .

年轻人：“我回来得相当突然。”

[ai] [dʒʌst] [gɒt] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] .
I just got in this morning .
我 只是 得到 在 这 早晨 .

我今天早上刚到。

[ˈaʊə(r)] [ˈstiːmə(r)] [wɒz; wəz] [djuː] [ˈjestədeɪ] ,
Our steamer was due yesterday ,
我们的 汽船 曾是 到期的 昨天 ,

我们的轮船昨天就该到了，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [aɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɑːbə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [ˈdɪd(ə)nt] [wɜːk] [ʌp] [tɪl] [ə; eɪ] [fjuː]
but there was so much ice in the harbor that we didn't work up till a few
但 那里 曾是 所以 很多 冰 在 这 港口 那 我们 没有 工作 向上 直到 一个 很少
[ˈaʊəz] [əˈgəʊ] .
hours ago .
小时 前 .

但是港口里冰太多了，所以我们直到几个小时前才开始工作。

" [ðə; ði] [ˈleɪdi] : " [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [baɪ] [səˈpraɪz] .
" The Lady : " You will take all your friends by surprise .
" 这 女士 : " 你 将要 拿 全部 你的 朋友们 经过 惊喜 .

女士：“你会让你的所有朋友都感到惊讶。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : " [aɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˈteɪkən] [baɪ] [səˈpraɪz] [maɪˈself] .
" The Young Man : " I'm a good deal taken by surprise myself .
" 这 年轻的 男人 : " 我是 一个 好的 交易 已采取 经过 惊喜 我 .

年轻人：“我自己也感到非常惊讶。”

[tuː] [wiːks] [ə'gəʊ][ai]['dɪd(ə)nt] [driːm] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] .
Two weeks ago I didn't dream of being here .
二 周 前 我 没有 梦 的 存在 这里 .

两周前，我做梦也没想到自己会来到这里。

[bʌt; bət][ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] — [ai] [keɪm] .
But I made up my mind to come , and — I came .
但 我 制成 向上 我的 头脑 到 来 , 和 — 我 来了 .

但我下定决心要来，于是——我就来了。

" [ðə; ði] ['leɪdi] , ['lɑːfɪŋ] : " ['evɪdəntli] !
" The Lady , laughing : " Evidently !
" 这 女士 , 笑 : " 显然 !

女士笑着说：“显然如此！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[wel] , [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['sætədez] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]
Well , now you must come to my Saturdays ; you are just in time for
出色地 , 现在 你 必须 来 到 我的 星期六 ; 你 是 只是 在 时间 为了
[ðə; ði][fɜːst][wʌn] .
the first one .
这 第一的 一 .

好了，你现在一定要来参加我的周六聚会；你来得正好，可以参加第一次聚会。

[sʌm; səm][wʌn][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pɔː(r)] [tiː] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Some one you know is going to pour tea for me .
一些 一 你 知道 是 去 到 倒 茶 为了 我 .

认识的人会帮我倒茶。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] [steɪd] [ə'weɪ]
That ought to be some consolation to you for not having stayed away
那 应该 到 是 一些 安慰 到 你 为了 不是 拥有 入住 离开
[lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [maɪ] [ˌhɔspi'tæləti] .
long enough to escape my hospitalities .
长的 足够的 到 逃脱 我的 热情好客 .

这应该能让你感到些许安慰，因为你离开的时间不够长，没能逃脱我的款待。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] : " [əʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] ['welkəm] [həʊm]
" The Young Man , blushing and smiling : " Oh , it's a very charming welcome home
" 这 年轻的 男人 , 脸红 和 微笑 : " 哦 , 它是 一个 非常 迷人 欢迎 家
.
:
.

“年轻人脸红着笑着说：‘哦，这真是个迷人的欢迎回家方式。’

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] .
I shall be sure to come .
我 将 是 当然 到 来 .

我一定会来。

[ʃiː; ʃi][ɪz] — ['evribɒdi] [ɪz] — [wel] , [ai][həʊp] ?
She is — everybody is — well , I hope ?
她 是 — 大家 是 — 出色地 , 我 希望 ?

她——大家都——嗯，我希望如此？

" [ðə; ði] ['leɪdi] : " [jes] , [ɔː(r)] ['evribɒdi] [wɒz; wəz][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wen] [ai] [sɔː] [ðem; ðəm] .
" The Lady : " Yes , or everybody was on Monday when I saw them .
" 这 女士 : " 是的 , 或者 大家 曾是 在 周一 什么时候 我 锯 他们 .

女士：“是的，或者说，我星期一见到他们的时候，每个人都是这样的。”

['evribɒdi] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðɪs] ['wɪntə(r)] , [l'ʌvliɐ] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .
Everybody is looking very beautiful this winter , lovelier than ever , if possible .
大家 是 寻找 非常 美丽的 这 冬天 , 更可爱 比 曾经 , 如果 可能的 .

今年冬天，每个人都看起来非常漂亮，如果可能的话，比以往任何时候都更加美丽动人。

[bʌt; bət][səʊ]['spɪrɪtʃuəl] !
But so spiritual !
但 所以 精神 !

真是太有灵性了!

[tuː] ['spɪrɪtʃuəl] !
Too spiritual !
也 精神 !

太有灵性了!

[bʌt; bət] [ðæt] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [hɜːz] [wɪl] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] — [ai] [miːn] ['evribɒdi] , [ɒv; əv] [kɔːs] ! —
[θruː] ['evriθɪŋ] .
But that spirit of hers will carry her — I mean everybody , of course ! —
through everything .
但 那 精神 的 她的 将要 携带 她 — 我 意思是 大家 , 的 课程 ! —
通过 一切 .

但她的这种精神会帮助她——当然，我的意思是帮助所有人！——度过一切难关。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ai] [fiːl] ['ɔːlməʊst] ['wɪkɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][pɔː(r)] [tiː] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
I feel almost wicked to have asked her to pour tea for me ,
我 感觉 几乎 邪恶 到 有 问 她 到 倒 茶 为了 我 ,

我感觉自己好像有点坏心眼，竟然让她帮我倒茶。

[wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [els] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] !
when I think of how much else she is doing !
什么时候 我 思考 的 如何 很多 别的 她 是 正在做 !

想到她还做了那么多其他事情!

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['ɔːdərɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sætədeɪ] ,
Do you know , I was just ordering the flowers for my Saturday ,
做 你 知道 , 我 曾是 只是 订购 这 花朵 为了 我的 周六 ,

你知道吗，我正准备订周六要用的花呢。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kiː] - [nəʊt] [ɪn][ðə; ði]
[ˌdekə'reɪʃnz] .
and I had decided to take her for my key - note in the
decorations .
和 我 有 决定 到 拿 她 为了 我的 钥匙 - 笔记 在 这
装饰 .

于是我决定带她来做我关于装饰的主题演讲。

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['dɪfɪkəlt] !
But that made it so difficult !
但 那 制成 它 所以 难的 !

但这反而让事情变得如此困难!

[ðeə(r)] ['dʌznt] [siːm] ['eniθɪŋ] ['delɪkət] [ænd; ənd][pjʊə(r)][ænd; ənd] [swiːt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]
[hɜː(r); hə(r)] .
There doesn't seem anything delicate and pure and sweet enough for
her .
那里 不 似乎 任何事物 精美的 和 纯的 和 甜的 足够的 为了
她 .

似乎没有什么精致、纯洁、甜蜜的东西配得上她。

[ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm]['flaʊə(r)] [kri'eɪtɪd] [dʒʌst][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)] !
There ought to be some flower created just to express her !
那里 应该 到 是 一些 花 创建 只是 到 表达 她 !

应该有一种花专门用来表达对她的思念!

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] .
But as yet there isn't .
但 作为 然而 那里 不是 .

但目前还没有。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : " [nəʊ] , [nəʊ] ; [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] .
" The Young Man : " No , no ; there isn't .
" 这 年轻的 男人 : " 不 , 不 ; 那里 不是 .

年轻人:“不,不;没有。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][mʌst; məst] [rʌn] [ə'weɪ] .
But now I must run away .
但 现在 我 必须 跑步 离开 .

但我现在必须逃走。

[ai] ['hævnt] [biːn] [tuː; tə][maɪ][həʊ'tel] [jet] ; [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['draɪvɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] ,
I haven't been to my hotel yet ; I was just driving up from the ship ,
我 还没有 到过 到 我的 酒店 然而 ; 我 曾是 只是 驾驶 向上 从 这 船 ,

我还没到酒店;我刚从船上开车过来。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] — [stɒpt] .
and I saw the flowers in the window , and — stopped .
和 我 锯 这 花朵 在 这 窗户 , 和 — 停止 .

我看到窗台上的花,然后——停了下来。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 26]
" [页 -]

[第26页]

[ðə; ði] ['leɪdi] : " [gʊd] - [baɪ] !
The Lady : " Good - by !
这 女士 : " 好的 - 经过 !

女士:“再见!”

[wɒt] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] ['sʌmbədi] — ['evribɒdi] !
What devotion to somebody — everybody !
什么 虔诚 到 某人 — 大家 !

对每个人都如此忠诚!

[dəʊnt] [fə'get] [maɪ] ['sætədeɪ] !
Don't forget my Saturday !
不 忘记 我的 周六 !

别忘了我的周六!

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : " [nəʊ] , [nəʊ] ; [ai][wəʊnt] .
" The Young Man : " No , no ; I won't .
" 这 年轻的 男人 : " 不 , 不 ; 我 惯于 .

年轻人:“不,不;我不会。”

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见!

" [hi:; hi] ['hʌri] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ɪz] [hɜ:d] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] .
" He hurries out of the door , and his carriage is heard driving away .
" 他 匆忙 出去 的 这 门 , 和 他的 运输 是 听到 驾驶 离开 .

他匆匆走出房门，只听见他的马车驶离的声音。

[ðə; ði] ['flɒrɪst] : " [ai] - [ɪf] [hi:; hi] [bʌt; bət] [ðə; ði] - [ɒn] [ðə; ði] [kɑ:t] ?
The Florist : " I wondter if he but the attress on the cart ?
这 花店 : " 我 - 如果 他 但 这 - 在 这 大车 ?

花店老板：“我想知道他是不是把城堡放在了手推车上？”

[nəʊ] ; [ðeə(r)] [ɪz] [noʊdɪŋ] !
No ; there is noding !
不 ; 那里 是 编码 !

不，有点头！

" [hi:; hi] [tɜ:nz] [ðə; ði] [kɑ:d] ['helpləsli] ['əʊvə(r)] .
" He turns the card helplessly over .
" 他 转弯 这 卡片 无助地 超过 .

他无奈地翻过那张牌。

" [wɒt] [ˌeɪ 'em] [ai] [kɔɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [ə'baʊt] [ði:z] ['flaʊəz] ?
" What am I coing to do about these flowers ?
" 什么 是 我 共同 到 做 关于 这些 花朵 ?

我该拿这些花怎么办？

" [ðə; ði] ['leɪdi] : " [waɪ] , ['dɪd(ə)nt] [hi:; hi] [seɪ] [weə(r)] [tu:; tə] [send] [ðem; ðəm] ?
" The Lady : " Why , didn't he say where to send them ?
" 这 女士 : " 为什么 , 没有 他 说 在哪里 到 发送 他们 ?

女士：“为什么他没说把他们送到哪里去？”

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] : " [nəʊ] , [hi:; hi] [rɑ:n] [ə'weɪ] [ænd; ənd] - [li:f] [ðə; ði] - .
" The Florist : " No , he rhon away and dtidn't leaf the attress .
" 这 花店 : " 不 , 他 朗 离开 和 - 叶子 这 - .

花店老板：“不，他跑了，没有离开那座房子。”

" [ðə; ði] ['leɪdi] : " [ðæt] [wɒz; wəz] [maɪ] [fɔ:lt] !
" The Lady : " That was my fault !
" 这 女士 : " 那 曾是 我的 过错 !

女士：“那是我的错！”

[ai] [kən'fju:zd] [hɪm] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [baɪ] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm] .
I confused him , poor fellow , by talking to him .
我 使困惑 他 , 贫穷的 同伴 , 经过 说 到 他 .

我跟他说话，把他搞糊涂了，可怜的家伙。

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] ?
What are you going to do ?
什么 是 你 去 到 做 ?

你会怎样做？

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

[ðə; ði] ['flɒrɪst] : " [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [laɪʒ] [tu:; tə] [nəʊ] !
The Florist : " That is what I lige to know !
这 花店 : " 那 是 什么 我 lige 到 知道 !

花店老板：“这正是我想要知道的！”

[du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [həʊ'tel] [hi:; hi] [stɒb] [æt; ət] ?
Do you know what hotel he stobs at ?
做 你 知道 什么 酒店 他 节拍 在 ?

你知道他住在哪家酒店吗？

" [ðə; ði] ['leɪdi] : " [nəʊ] ; [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] .
" The Lady : " No ; he didn't say .
" 这 女士 : " 不 ; 他 没有 说 .

女士："不，他没说。"

[ai][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ] .
I have no idea where he is going .
我 有 不 主意 在哪里 他 是 去 .

我不知道他要去哪里。

[bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] !
But wait a moment !
但 等待 一个 片刻 !

等等！

[ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['flaʊəz] .
I think I know where he meant to send the flowers .
我 思考 我 知道 在哪里 他 意思是 到 发送 这 花朵 .

我想我知道他想把花送到哪里了。

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] : " [əʊ] , [wel] ; [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .
" The Florist : " Oh , well ; that is all I want to know .
" 这 花店 : " 哦 , 出色地 ; 那 是 全部 我 想 到 知道 .

花店老板："哦，好吧；这就是我想知道的全部。"

" [ðə; ði] ['leɪdi] : " [jes] , [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['sɜːt(ə)n] .
" The Lady : " Yes , but I am not certain .
" 这 女士 : " 是的 , 但 我 是 不是 肯定 .

女士："是的，但我不太确定。"

" ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔːt] .
" After a moment's thought .
" 后 一个 瞬间 想法 .

"思考片刻后。"

" [ai] [nəʊ] [hiː; hi] ['wɒnts] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [gəʊ] [æt; ət] [wʌns] ; [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn]
" I know he wants them to go at once ; a great deal may depend upon
" 我 知道 他 想要 他们 到 去 在 一次 ; 一个 伟大的 交易 可能 依赖 之上
[ˌaɪ 'tiː] — ['evriθɪŋ] .
it — everything .
它 — 一切 .

"我知道他希望他们立刻离开；很多事情都可能取决于此——一切。"

" ['sʌd(ə)nli] : " [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðæt] [kɑːd] ?
" Suddenly : " Could you let me see that card ?
" 突然 : " 可以 你 让 我 看 那 卡片 ?

突然："你能让我看一下那张卡吗？"

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] , ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] : " [waɪ] , - ;
" The Florist , throwing it on the counter before her : " Why , soddonly ;
" 这 花店 , 投掷 它 在 这 柜台 前 她 : " 为什么 , - ;

花店老板把它扔到她面前的柜台上："为什么，该死的；

[ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] - [ɒv; əv] [jɔːz] " —
if he is a frhiendt of yours " —
如果 他 是 一个 - 的 你的 " —

如果他是你的朋友"——

[ðə; ði] ['leɪdi] , [ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] : " [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː]
The Lady , shrinking back : " Ah , it
这 女士 , 收缩 后退 : " 啊 , 它

那位女士向后退缩道："啊，它

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ˈɪz(ə)nt][səʊ][ˈsɪmp(ə)l] !
isn't so simple !
不是 所以 简单的 !

没那么简单!

[ðæt] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [wɜːs] .
That makes it all the worse .
那 制作 它 全部 这 更糟 .

那让情况变得更糟了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˈsækrəlɪdʒ] !
It would be a kind of sacrilege !
它 会 是 一个 种类 的 亵渎神灵 !

那简直就是亵渎神灵!

[ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] — [ɔː(r)] , [weɪt] !
I have no right — or , wait !
我 有 不 正确的 — 或者 , 等待 !

我没有权利——或者，等等!

[ai] [wɪl] [dʒʌst] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [wɜːd] .
I will just glance at the first word .
我 将要 只是 瞥一眼 在 这 第一的 单词 .

我只会瞥一眼第一个字。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [kluː] .
It may be a clew .
它 可能 是 一个 线索 .

这或许是一条线索。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][beə(r)][ˌem ˈiː] [ˈwɪtnəs] , [ˈmɪstə(r)] . , [ðæt] [ai][ˈdɪd(ə)nt] [riːd]
And I want you to bear me witness , Mr . Eichenlaub , that I didn't read
和 我 想 你 到 熊 我 证人 , 先生 . 艾兴劳布 , 那 我 没有 读
[ə; eɪ] [wɜːd] [mɔː(r)] .
a word more .
一个 单词 更多的 .

艾兴劳布先生，请你为我作证，我一个字也没再看。

" [ʃiː; ʃi] [kætʃɪz] [ʌp] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəz] [ɔːl][ðə; ði][kɑːd] [ɪkˈsept] [ðə; ði][fɜːst]
" She catches up a piece of paper , and covers all the card except the first
" 她 捕获物 向上 一个 片 的 纸 , 和 封面 全部 这 卡片 除了 这 第一的
[tuː] [wɜːdz] .
two words .
二 字 .

她拿起一张纸，盖住了卡片上除前两个字以外的所有文字。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʃiː; ʃi] !
It is she !
它 是 她 !

是她!

[əʊ] , [haʊ] ['pɜːfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
Oh , how perfectly delightful !
哦 , 如何 完美 愉快 !

哦，真是太完美了！

[ɪts] ['tʃɑːmɪŋ] , ['tʃɑːmɪŋ] !
It's charming , charming !
它是 迷人 , 迷人 !

真是太迷人了！

[ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [θɪŋz] [ðæt] ['evə(r)] ['hæpənd] !
It's one of the prettiest things that ever happened !
它是 一 的 这 最漂亮的 事物 那 曾经 发生 !

这是有史以来最美好的事情之一！

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] — [nəʊ] , [nɒt][ðə; ði] [miːnz] , [kwaɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['æksɪdənt]
And I shall be the means — no , not the means , quite , but the accident
和 我 将 是 这 方法 — 不 , 不是 这 方法 , 相当 , 但 这 事故
— [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] !
— of bringing them together !
— 的 带来 他们 一起 !

而我将成为促成他们相遇的手段——不，不是手段，而是偶然！

[pʊt][ðə; ði][kɑːd]['ɪntuː][ðə; ði][bɒks] , ['mɪstə(r)] . , [ænd; ənd][doʊnt][let][ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː]
Put the card into the box , Mr . Eichenlaub , and don't let me see it
放 这 卡片 进入 这 盒子 , 先生 . 艾兴劳布 , 和 不 让 我 看 它
[æn; ən]['ɪnstənt][lɒŋgə(r)] ,
an instant longer ,
一个 立即的 更长 ,

艾兴劳布先生，把卡片放进盒子里，一刻也别让我再看到它。

[ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [riːd] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] !
or I shall read every word of it , in spite of myself !
或者 我 将 读 每一个 单词 的 它 , 在 尽管如此 的 我 !

否则，即使我内心并不情愿，我也会读完它的每一个字！

" [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [hɪm][ðə; ði][kɑːd] , [ænd; ənd]
" She gives him the card , and
" 她 给予 他 这 卡片 , 和

她把卡片递给他，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[tɜːnz] , ['swɪftli] , [ænd; ənd] [meɪks] [sʌm; səm]['peɪsɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
turns , swiftly , and makes some paces toward the door .
转弯 , 迅速地 , 和 制作 一些 步幅 朝向 这 门 .

他迅速转身，朝门口走了几步。

[ðə; ði] ['flɒrɪst] , ['kɔːlɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] : " [bʌt; bət][ðə; ði] - , ['mɑːtəm] .
The Florist , calling after her : " But the attress , matam .
这 花店 , 呼叫 后 她 : " 但 这 - , 马塔姆 .

花店老板在她身后喊道：“但是，matam。

[juː; jʊ] [fə'gɒt] .
You forgot .
你 忘了 .

你忘了。

" [ðə; ði] ['leɪdi] , [rɪ'tɜːnɪŋ] : " [əʊ] , [jes] !
" The Lady , returning : " Oh , yes !
" 这 女士 , 返回 : " 哦 , 是的 !

女士回来后说："哦，是的！"

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]['pens(ə)l] .
Give me your pencil .
给 我 你的 铅笔 .

把你的铅笔给我。

" [ʃiː; ʃi] [raɪts] [ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['ræpɪŋ] - ['peɪpə(r)] .
" She writes on a piece of the white wrapping - paper .
" 她 写 在 一个 片 的 这 白色的 包装 - 纸 .

她在白色包装纸上写着什么。

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

"那里！

[ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .
That is it .
那 是 它 .

就是这样。

" [ʃiː; ʃi][stændz] [ɪ'rezəluːt] , [wɪð] [ðə; ði]['pens(ə)l][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][lɪp] .
" She stands irresolute , with the pencil at her lip .
" 她 站立 徊 , 和 这 铅笔 在 她 唇 .

她犹豫不决地站在那里，铅笔抵在嘴唇上。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [ai] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] .
" There was something else that I seem to have forgotten .
" 那里 曾是 某物 别的 那 我 似乎 到 有 被遗忘的 .

"我好像还忘记了一件事。"

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] : " [jɔː(r); jə(r)] ['flaʊəz] ?
" The Florist : " Your flowers ?
" 这 花店 : " 你的 花朵 ?

花店老板："您的花呢？"

" [ðə; ði] ['leɪdi] : " [əʊ] , [jes] , [maɪ] ['flaʊəz] .
" The Lady : " Oh , yes , my flowers .
" 这 女士 : " 哦 , 是的 , 我的 花朵 .

女士："哦，是的，我的花。"

[ai] ['nɪəli] [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'saɪdɪŋ] .
I nearly went away without deciding .
我 几乎 去 离开 没有 决定 .

我差点就没做决定就离开了。

[let] [ˌem 'iː] [siː] .
Let me see .
让 我 看 .

让我看看。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [waɪt] ['rəʊzɪz] [wɪð] [ðə; ði] [pɪŋk] [tɪndʒ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][pet(ə)lz] ?
Where are those white roses with the pink tinge on the edge of the petals ?
在哪里 是 那些 白色的 玫瑰 和 这 粉色的 色调 在 这 边缘 的 这 花瓣 ?

那些花瓣边缘带粉红色的白玫瑰在哪里?

" [ðə; ði]['flɒrɪst] [puʃiz] [ðə; ði][bɒks] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['rəʊzɪz] .
" The florist pushes the box towards her , and she looks down at the roses .
" 这 花店 推动 这 盒子 向 她 , 和 她 看起来 向下 在 这 玫瑰 .

花店老板把盒子推到她面前，她低头看着玫瑰花。

" [nəʊ] , [ðeɪ] [woʊnt][duː; də] .
" No , they won't do .
" 不 , 他们 惯于 做 .

不，他们不会这么做。

[ðeɪ]
They
他们

他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[lʊk] ['sʌmhaʊ] — ['kruːəl] !
look somehow — cruel !
看 不知何故 — 残忍的 !

看起来有点——残忍！

[ai][doʊnt]['wʌndə(r)][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ðem; ðəm] .
I don't wonder he wouldn't have them .
我 不 想知道 他 不会 有 他们 .

难怪他没有那些东西。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['təʊtəli] [aʊt] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] .
They are totally out of character .
他们 是 完全 出去 的 特点 .

他们完全不像他们平时的样子。

[ai] [wɪl] [teɪk] [ðəʊz] [waɪt] [braɪd]['rəʊzɪz] , [tuː] .
I will take those white Bride roses , too .
我 将要 拿 那些 白色的 新娘 玫瑰 , 也 .

我也要那些白色的新娘玫瑰。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ][fə'tæləti] , [bʌt; bət][ðeə(r)] ['riːəli] ['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [els] ,
It seems a fatality , but there really isn't anything else ,
它 似乎 一个 死亡 , 但 那里 真的 不是 任何事物 别的 ,

这看似是致命的，但实际上没有其他可能。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [lɑːf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tɜːnz] [aʊt] [wel] .
and I can laugh with her about them , if it all turns out well .
和 我 能 笑 和 她 关于 他们 , 如果 它 全部 转弯 出去 出色地 .

如果一切顺利，我还可以和她一起笑谈这些事。

" [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [tuː; tə] [hɜː'self] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['flɒrɪst] , [huː] [stændz]['peɪʃ(ə)nt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntə(r)] ,
" She talks to herself rather than the florist , who stands patient behind the counter ,
" 她 会谈 到 她自己 相当 比 这 花店 , WHO 站立 病人 在后面 这 柜台 ,

她自言自语，而不是和站在柜台后面耐心等候的花店老板说话。

[ænd; ənd] [rɪ'piːts] , ['driːmɪli] , " [lɑːf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !
and repeats , dreamily , " Laugh with her !
和 重复 , 梦幻般地 , " 笑 和 她 !

然后梦呓般地重复道：“和她一起笑吧！”

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] : " [haʊ] ['meni] [ʃæl; ʃəl][ai] [sɛnt] [juː; jʊ] , ['mɑːtəm] ?
" The Florist : " How many shall I sendt you , matam ?
" 这 花店 : " 如何 许多 将 我 发送 你 , 马塔姆 ?

花店老板：“先生，我要送您多少束花呢？”

" [ðə; ði] ['leɪdi] : " [əʊ] , [ləʊdz] .
" The Lady : " Oh , loads .
" 这 女士 : " 哦 , 负载 .

女士：“哦，很多。”

[æz; əz] ['meni] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] .
As many as you think I ought to have .
作为 许多 作为 你 思考 我 应该 到 有 .

你认为我应该有的数量。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv]['eni]['ʌðə(r)] ['flaʊəz] ,
I shall not have any other flowers ,
我 将 不是 有 任何 其他 花朵 ,

我不会再买其他花了。

[ænd; ənd][ai] [miːn] [tuː; tə] [tɒs] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn] [luːs] [hiːps] .
and I mean to toss them on the table in loose heaps .
和 我 意思是 到 折腾 他们 在 这 桌子 在 松动的 堆积如山 .

我的意思是把它们随意地堆放在桌子上。

[pə'hæps] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm]['smaɪlæks][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
Perhaps I shall have some smilax to go with them .
也许 我 将 有 一些 菝葜 到 去 和 他们 .

或许我还会配些菝葜。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 31]
" [页 -]

[第31页]

[ðə; ði] ['flɒrɪst] : " [jes] ; [ɔː(r)] ['saɪprəs] [waɪn] .
The Florist : " Yes ; or cypress wine .
这 花店 : " 是的 ; 或者 柏 葡萄酒 .

花店老板：“是的；或者柏树酒。”

" [ðə; ði] ['leɪdi] : " [nəʊ] ; [ðæt] [ɪz] [tuː] ['kreɪpi][ænd; ənd] ['kriːpi] .
" The Lady : " No ; that is too crapy and creepy .
" 这 女士 : " 不 ; 那 是 也 糟糕 和 爬行 .

女士：“不，那太糟糕、太可怕了。”

['smaɪlæks] , [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] [jet] [ai][doʊnt] [laɪk] [ðæt] [hɑːd] , ['ʃaɪni] , [vɑːnɪ'ʃɪ] [lʊk] [ɒv; əv]
Smilax , or nothing ; and yet I don't like that hard , shiny , varnishy look of
菝葜 , 或者 没有什么 ; 和 然而 我 不 喜欢 那 难的 , 闪亮的 , 清漆状的 看 的
['smaɪlæks]['aɪðə(r)] .
smilax either .
菝葜 任何一个 .

要么菝葜，要么什么都不要；然而，我也不喜欢菝葜那种坚硬、闪亮、像涂了清漆一样的外观。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [waɪld] [vaɪn] , [ɪts] ['skeəsli] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [θred] ,
You wouldn't possibly have anything like that wild vine , it's scarcely more than a golden thread ,
你 不会 可能 有 任何事物 喜欢 那 荒野 藤 ，它是 几乎 更多的 比 一个 金的 线 ，

你不可能拥有像那种野生藤蔓一样的东西，它几乎只是一根金线而已。

[ðæt] [treɪlz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] [bʊʃɪz] [ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd] ?
that trails over the wayside bushes in New England ?
那 小径 超过 这 路边 灌木丛 在 新的 英格兰 ？

是那种在新英格兰路边灌木丛中蔓延的植物吗?

['dɒdə(r)] , [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
Dodder , they call it .
菟 ，他们 称呼 它 .

他们称之为菟丝子。

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] : " [ai] ['nɛfər] - [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] .
" The Florist : " I nefer heardt off it .
" 这 花店 : " 我 内弗 - 离开 它 .

花店老板："我从没听说过。"

" [ðə; ði] ['leɪdi] : " [nəʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋ] .
" The Lady : " No , but that would have been just the thing .
" 这 女士 : " 不 ， 但 那 会 有 到过 只是 这 事物 .

女士："不，但那本来正是我想要的。"

[ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒests] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
It suggests the color of her hair ; it would go with her .
它 建议 这 颜色 的 她 头发 ; 它 会 去 和 她 .

它暗示了她头发的颜色；这很适合她。

[wel] , [ai] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['smaɪlæks] [tuː] , [ðəʊ] [ai] [doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Well , I will have the smilax too , though I don't like it .
出色地 ，我 将要 有 这 菝葜 也 ， 尽管 我 不 喜欢 它 .

嗯，我也会要菝葜，虽然我不喜欢它。

[ai] [doʊnt] [siː] [waɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [səʊ] [ˌɪnɪk'spresɪv] .
I don't see why all the flowers should take to being so inexpressive .
我 不 看 为什么 全部 这 花朵 应该 拿 到 存在 所以 不善表达的 .

我不明白为什么所有的花都变得如此缺乏表现力。

[send] [ɔːl] [ðə; ði] ['smaɪlæks] [juː; jʊ]
Send all the smilax you
发送 全部 这 菝葜 你

把所有的菝葜都寄给你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[dʒʌdʒ] [best] .
judge best .
法官 最好的 .

判断最准。

[ɪts] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] , [naɪn] [ɔː(r)] [ten] [fiːt] ,
It's quite a long table , nine or ten feet ,
它是 相当 一个 长的 桌子 ， 九 或者 十 脚 ，

这是一张很长的桌子，有九到十英尺长。

[ænd; ənd][ai][wɒnt][ðə; ði][vaɪn]['gəʊɪŋ] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɔːl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
and I want the vine going pretty much all about it .
和 我 想 这 藤 去 漂亮的 很多 全部 关于 它 .

我希望藤蔓能遍布整个区域。

" [ðə; ði]['flɒrɪst] : " [pə'hæps][ai]['betə(r)] [sɛnt] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [siː] ?
" The Florist : " Perhaps I better sendt somebody to see ?
" 这 花店 : " 也许 我 更好的 发送 某人 到 看 ?

花店老板：“或许我最好派个人去看看？”

" [ðə; ði]['leɪdi] : " [jes] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] .
" The Lady : " Yes , that would be the best .
" 这 女士 : " 是的 , 那 会 是 这 最好的 .

女士：“是的，那将是最好的。”

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] .
Good - morning .
好的 - 早晨 .

早上好。

" [ðə; ði]['flɒrɪst] : " — ['mɔːnɪŋ] , ['mɑːtəm] .
" The Florist : " Goodt — morning , matam .
" 这 花店 : " 好 — 早晨 , 马塔姆 .

花店老板：“早上好，matam。”

[ai] [wɪl] [sɛnt] - [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
I will sendt rhoundt this afternoon .
我 将要 发送 - 这 下午 .

我今天下午会派猎犬去猎。

" [ðə; ði]['leɪdi] : " ['veri] [wel] .
" The Lady : " Very well .
" 这 女士 : " 非常 出色地 .

女士：“很好。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] ,
" She is at the door , and she is about to open it ,
" 她 是 在 这 门 , 和 她 是 关于 到 打开 它 ,

她站在门口，正要开门。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊpənd][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)]['leɪdi] , ['diːpli] [veɪld] , ['presɪz] ['hʌrɪdli] [ɪn] ,
when it is opened from the outside , and another lady , deeply veiled , presses hurriedly in ,
什么时候 它 是 打开 从 这 外部 , 和 其他 女士 , 深 含蓄 , 出版社 匆匆 在 ,

当门从外面打开时，另一位蒙着厚厚面纱的女士匆匆挤了进来。

[ænd; ənd] ['pɑːsɪz] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɒp] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,
and passes down the shop to the counter ,
和 通过 向下 这 店铺 到 这 柜台 ,

然后把东西从店里送到柜台，

[weə(r)] [ðə; ði]['flɒrɪst] [stændz] ['sɔːtɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] - [stemd] [braɪd]['rəʊzɪz][ɪn][ðə; ði][bɒks][bɪ'fɔː(r)][hɪm] .
where the florist stands sorting the long - stemmed Bride roses in the box before him .
在哪里 这 花店 站立 排序 这 长的 - 茎 新娘 玫瑰 在 这 盒子 前 他 .

花店老板站在那里，正在整理面前盒子里的长茎新娘玫瑰。

[ðə; ði] [fɜːst] ['leɪdi] [dʌz]
The first lady does
这 第一的 女士 做

第一夫人确实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[nɒt] [gəʊ] [aʊt] ; [ʃiː; ʃi] ['liŋgəz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['leɪdi] [huː] [hæz; həz] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] ;
not go out ; she lingers at the door , looking after the lady who has just come in ;
不是 去 出去 ; 她 徘徊不去 在 这 门 , 寻找 后 这 女士 WHO 有 只是 来 在 ;

她没有出去；她徘徊在门口，看着刚刚进来的那位女士；

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [rɪ'tɜːnz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] ['sʌmθɪŋ] ,
then , with a little hesitation , she slowly returns , as if she had forgotten something ,
然后 , 和 一个 小的 犹豫 , 她 缓慢地 返回 , 作为 如果 她 有 被遗忘的 某物 ,

然后，她略微犹豫了一下，缓缓转过身来，好像忘记了什么似的。

[ænd; ənd] [weɪts] [baɪ] [ðə; ði] [stəʊv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['flɒrɪst] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə'tendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] .
and waits by the stove until the florist shall have attended to the new - comer .
和 等待 经过 这 火炉 直到 这 花店 将 有 参加 到 这 新的 - 角 .

然后她就守在炉子旁，直到花店老板为新来的客人服务完毕。

[ðə; ði] ['sekənd] ['leɪdi] , ['θrəʊɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [bɒks] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] :
The Second Lady , throwing back her veil , and bending over to look at the box of roses :
这 第二 女士 , 投掷 后退 她 面纱 , 和 弯曲 超过 到 看 在 这 盒子 的 玫瑰 :

第二夫人掀开面纱，弯腰去看那盒玫瑰花：

" [wɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rəʊzɪz] !
" What beautiful roses !
" 什么 美丽的 玫瑰 !

多么美丽的玫瑰啊！

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðiːz] ?
What do you call these ?
什么 做 你 称呼 这些 ?

这些叫什么？

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] : " [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [njuː] - : [ðə; ði] - .
" The Florist : " That is a new rhoce : the Pridte .
" 这 花店 : " 那 是 一个 新的 - : 这 - .

花店老板：“那是一种新的rhoce：Pridte。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒəʊst] - .
It is jost oudt .
它 是 约斯特 - .

它刚刚出去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] - - .
It is coing to be a very bopular rhoce .
它 是 共同 到 是 一个 非常 - - .

它将会成为非常受欢迎的rhoce。

" [ðə; ði] ['sekənd] ['leɪdi] : " [haʊ] ['veri] [waɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" The Second Lady : " How very white it is !
" 这 第二 女士 : " 如何 非常 白色的 它 是 !

第二夫人:"它真白啊!"

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [liːst] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
It seems not to have the least touch of color in it !
它 似乎 不是 到 有 这 至少 触碰 的 颜色 在 它 !

它看起来一点颜色都没有!

[laɪk] [snəʊ] !
Like snow !
喜欢 雪 !

像雪一样!

[nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [kəʊld] !
No ; it is too cold !
不 ; 它 是 也 寒冷的 !

不,太冷了!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 34]
" [页 -]

[第34页]

[ðə; ði] ['flɒrɪst] : " [ˌaɪ 'tiː]['ɪzɪz][gəʊld] - - .
The Florist : " It iss gold - looging .
这 花店 : " 它 问题 金子 - - .

花店老板:"这是在掠夺黄金。"

" [ðə; ði] ['sekənd] ['leɪdi] : " [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [juːz] [ðɪs] [rəʊz] [fɔː(r); fə(r)] ?
" The Second Lady : " What do they use this rose for ?
" 这 第二 女士 : " 什么 做 他们 使用 这 玫瑰 为了 ?

第二夫人:"他们用这朵玫瑰做什么?"

[fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] " —
For — for " —
为了 — 为了 " —

为了——为了"——

[ðə; ði] ['flɒrɪst] : " [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] !
The Florist : " For everything !
这 花店 : " 为了 一切 !

花店老板:"什么都有!"

- , ['θɪətə(r)] [bɑːrtiːz] , [ˌɑːftə'nuːn] - , - , ['fjuːnərəlz] " —
Weddtings , theatre barties , afternoon dteas , dtinners , funerals " —
- , 剧院 巴蒂斯 , 下午 - , - , 葬礼 " —

婚礼、戏剧表演、下午茶、晚餐、葬礼"——

[ðə; ði] ['sekənd] ['leɪdi] : " [ɑː] , [ðæt] [ɪz] ['ʃɒkɪŋ] !
The Second Lady : " Ah , that is shocking !
这 第二 女士 : " 啊 , 那 是 令人震惊 !

第二夫人:"啊,这太令人震惊了!"

[ai] [kænt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .
I can't have it , then .
我 不能 有 它 , 然后 .

那我就不能拥有它了。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [send] [sʌm; səm] ['flaʊəz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] [huː] [hæz; həz] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [tʃaɪld]

I want to send some flowers to a friend who has lost her only child

我 想 到 发送 一些 花朵 到 一个 朋友 WHO 有 丢失的 她 仅有的 孩子

— [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] — [ænd; ənd] [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'spresɪv] — [ˌkærəktə'rɪstɪk]

— a young girl — and I wish it to be something expressive — characteristic

— 一个 年轻的 女孩 — 和 我 希望 它 到 是 某物 富有表现力的 — 特征

— ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [woʊnt] [wuːnd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['ʌðə(r)] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] .

— something that won't wound them with other associations .

— 某物 那 惯于 伤口 他们 和 其他 协会 .

我想送些花给一位失去了独生女的朋友，我希望送的花能表达心意，具有特色，不会让她联想到其他事情而感到痛苦。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ?

Have you nothing — nothing of that kind ?

有 你 没有什么 — 没有什么 的 那 种类 ?

你什么都没有吗——那种东西都没有?

[ai] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sɪg'nɪfɪkənt] ; ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ]

I want something that shall be significant ; something that shall be like a young

我 想 某物 那 将 是 重要的 ; 某物 那 将 是 喜欢 一个 年轻的

[gɜːl] ,

girl ,

女孩 ,

我想要一些有意义的东西；一些像年轻女孩一样的东西，

[ænd; ənd] [jet] — ['hævnt] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['veri] [tɔːl] , ['slendə(r)] , ['delɪkət] ['flaʊəz] ?

and yet — Haven't you some very tall , slender , delicate flowers ?

和 然而 — 还没有 你 一些 非常 高的 , 苗条 , 精美的 花朵 ?

但是——难道你们没有一些非常高挑、纤细、娇嫩的花朵吗?

[nɒt] [ðɪs] ['deθli]

Not this deathly

不是 这 致命的

并非如此致命

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 35]

[页 -]

[第35页]

[waɪt] , [bʌt; bət] [wɪð] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌlə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?

white , but with , a little color in it ?

白色的 , 但 和 , 一个 小的 颜色 在 它 ?

白色，但带点颜色?

['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['lɪli] ?

Isn't there some kind of lily ?

不是 那里 一些 种类 的 百合 ?

难道没有某种百合花吗?

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] : " - ['lɪliz] ?

" The Florist : " Easder lilies ?

" 这 花店 : " - 百合花 ?

花店老板：“复活节百合花？”

['lɪli] - [ɒf] - [ðə; ði] - ['væli] ?

Lily - off - the - valley ?

百合 - 离开 - 这 - 谷 ?

铃兰?

- ?

Chonquils ?

- ?

青柠?

[ə'zeɪliəz] ?
Azaleas ?
杜鹃花 ?

杜鹃花?

['haɪəsɪnθs] ?
Hyacinths ?
风信子 ?

风信子?

- ?
Marcuerites ?
- ?

马克里特人?

" [ðə; ði] ['sekənd] ['leɪdi] : " [nəʊ] , [nəʊ] ; [ðeɪ] [woʊnt] [du:; də] , ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] !
" The Second Lady : " No , no ; they won't do , any of them !
" 这 第二 女士 : " 不 , 不 ; 他们 惯于 做 , 任何 的 他们 !

第二夫人:“不,不;他们都不行,一个也不行!”

['hævnt] [ju:; jʊ] ['eni] ['ʌðə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] ,
Haven't you any other kind of roses ,
还没有 你 任何 其他 种类 的 玫瑰 ,

难道你们没有其他品种的玫瑰吗?

[ðæt] [woʊnt] [bi:; bi] [səʊ] ['terəbli] — ['terəbli] " — [ʃi:; ʃi] [lʊks] [raʊnd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ʃelvz] [ænd; ənd]
that won't be so terribly — terribly " — She looks round over the shelves and
那 惯于 是 所以 可怕 — 可怕 " — 她 看起来 圆形的 超过 这 货架 和
[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [bæŋkt] [wɪð] ['flaʊəz] .
the windows banked with flowers .
这 视窗 银行 和 花朵 .

“那不会太糟糕——太糟糕了”——她环顾四周,看着摆满鲜花的架子和窗台。

[ðə; ði] ['flɒrɪst] : " [jes] , [wi:; wi] [hæf] - - - , [ɔ:l] ; ['mɑ:ʃ(ə)l] [ni:l] ; - -
The Florist : " Yes , we haf dtea - rhoces , all kindts ; Marshal Niel ; Matame Watterville
这 花店 : " 是的 , 我们 半 - - - , 全部 金茨 ; 元帅 尼尔 ; - -
[ænd; ənd] - [ku'zi:n] — [ði:z] [pɪŋk] [wʌnz] ;
and Matame Cousine — these pink ones ;
和 - 表亲 — 这些 粉色的 一个 ;

花店老板:“是的,我们有各种各样的茶;马歇尔·尼尔;马塔梅·沃特维尔和马塔梅·库辛——这些粉红色的;

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɪstə(r)] - ; - [hoʊst] , [ðɪs] [plæk] [wʌn] ; [ðə; ði] - , [hɪə(r)] ; "
they are sister rhoces ; Matame Hoste , this plack one ; the Midio , here ; Chacks "
他们 是 姐姐 - ; - 主人 , 这 普拉克 一 ; 这 - , 这里 ; 查克斯 "
—
—
—

它们是姐妹花;Matame Hoste,就是这只黑色的;Midio,就是这只;Chacks”——

[ðə; ði] ['sekənd] ['leɪdi] : " [nəʊ] , [nəʊ] !
The Second Lady : " No , no !
这 第二 女士 : " 不 , 不 !

第二夫人:“不,不!”

[ðeɪ] [woʊnt] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [du:; də] .
They won't any of them do .
他们 惯于 任何 的 他们 做 .

他们谁都不会这么做。

[ðeə(r)] [ɔ:t] [tu:; tə]
There ought to
那里 应该 到

应该有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[biː; bi][ə; eɪ][ˈflaʊə(r)] [ɪnˈventɪd] [ðæt] [wʊd] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] — [ˈpɪti] , [ˈsɪmpəθi] — [ðæt] [ˌwʊdnt]
be a flower invented that would say something — pity , sympathy — that wouldn't
是 一个 花 发明 那 会 说 某物 — 遗憾 , 同情 — 那 不会

[hɜːt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [helpt] .
hurt more than it helped .
伤害 更多的 比 它 帮助 .

想象一朵被创造出来的花，它能表达怜悯、同情等情感，而且不会带来更多伤害。

[ˈɪz(ə)nt][ðeə(r)] [ˈeniθɪŋ] ?
Isn't there anything ?
不是 那里 任何事物 ?

难道什么都没有吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

新娘玫瑰(Bride Roses)
第2/2页

[sʌm; səm] ['flaʊərɪŋ] [vaɪn] ?
Some flowering vine ?
一些 开花 藤 ?

某种开花藤蔓?

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] : " [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] - .
" The Florist : " Here is the chasmin .
" 这 花店 : " 这里 是 这 - .

花店老板:“这是花楹。”

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] - [waɪn] , [wɪð] [ðæt] - - [ʃeɪpt] ['flaʊə(r)] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] - "
That is a very peautiful wine , with that sdtar - shaped flower ; and the berfume "
那 是 一个 非常 - 葡萄酒 , 和 那 - - 形状 花 ; 和 这 - "
—
—
—

那是一款非常漂亮的葡萄酒，带着星形花朵的香气；还有那芬芳的气息——

[ðə; ði] ['sekənd] ['leɪdi] ,
The Second Lady ,
这 第二 女士 ,

第二夫人

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒæzmɪn] [vaɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [treɪlz] [ɒn] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)]
looking at a length of the jasmine vine which he trails on the counter
寻找 在 一个 长度 的 这 茉莉花 藤 哪个 他 小径 在 这 柜台
[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] :
before her :
前 她 :

她看着他拖在柜台上的一截茉莉花藤:

" [jes] , [ðæt] [ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['gɜːlɪʃ] , [ænd; ənd] [laɪk] — [bʌt; bət] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]
" Yes , that is very beautiful ; and it is girlish , and like — But no , it
" 是的 , 那 是 非常 美丽的 ; 和 它 是 少女 , 和 喜欢 — 但 不 , 它
[ˌwʊdnt] [duː; də] !
wouldn't do !
不会 做 !

“是的，那非常漂亮；而且很有少女感，就像——但是不行，不行！”

[ðæt] ['pɜːfjuːm] [ɪz] ['hɑːtbreɪkɪŋ] !
That perfume is heartbreaking !
那 香水 是 令人心碎 !

那款香水太令人心碎了!

[doʊnt] [send] [ðæt] !
Don't send that !
不 发送 那 !

别发那个!

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] , ['peɪʃntli] : " ['saɪprəs] [waɪn] ?
" The Florist , patiently : " Cypress wine ?
" 这 花店 , 耐心 : " 柏 葡萄酒 ?

花店老板耐心地问道:“柏树酒?”

['smaɪlæks] ?
Smilax ?
菝葜 ?

菝葜?

" [ðə; ði] ['sekənd] ['leɪdi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['veɪgli] : " [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['flaʊərɪŋ] [vaɪn] .
" The Second Lady , shaking her head vaguely : " Some other flowering vine .
" 这 第二 女士 , 摇晃 她 头 依稀 : " 一些 其他 开花 藤 .

“第二夫人含糊地摇了摇头：“其他一些开花的藤蔓植物。

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] : " [wel] , [wiː; wi] [hæv; həv] [kɒt]
" The Florist : " Well , we have cot
" 这 花店 : " 出色地 , 我们 有 婴儿床

花店老板：“嗯，我们有婴儿床。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[noʊdɪŋ] [ɪn] , [æt; ət] ['prez(ə)nt] .
noding in , at present .
编码 在 , 在 展示 .

目前正在点头。

[ai] [koʊlt] [get] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] - — [kɪnt] [ɒv; əv] [pʊʃ] , [ðæt] [gɪfs] [ɪts]
I coult get you some of that other chasmin — kindt of push , that gifs its
我 库尔特 得到 你 一些 的 那 其他 - — 善良 的 推 , 那 动图 它是
- ['ɑːftə(r)] - " —
berfume after dtark " —
- 后 - " —

我可以给你弄点那种其他的——推推，那种在黑暗之后散发香味的——

[ðə; ði] ['sekənd] ['leɪdi] : " [æt; ət] [naɪt] ?
The Second Lady : " At night ?
这 第二 女士 : " 在 夜晚 ?

第二夫人：“晚上？”

[jes] , [ai] [nəʊ] .
Yes , I know .
是的 , 我 知道 .

是的，我知道。

[ðæt] [mait] [duː; də] .
That might do .
那 可能 做 .

或许可以。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [peɪl] [griːn] ['flaʊəz] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [laɪk] ['flaʊəz] — [nəʊ] , [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [duː; də]
But those pale green flowers , that are not like flowers — no , they wouldn't do
但 那些 苍白 绿色的 花朵 , 那 是 不是 喜欢 花朵 — 不 , 他们 不会 做
!
!
!

但是那些淡绿色的花，它们不像花——不，它们不行！

[ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [praɪd] ['rəʊzɪz] !
I shall have to come back to your Pride roses !
我 将 有 到 来 后退 到 你的 自豪 玫瑰 !

我一定要再来欣赏你的骄傲玫瑰！

[waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [praɪd] ?
Why do they call it Pride ?
为什么 做 他们 称呼 它 自豪 ?

为什么称之为骄傲?

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] : " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] - , [nɒt] - , ['mɑːtəm] .
" The Florist : " It is Pridte , not Bridte , matam .
" 这 花店 : " 它 是 - , 不是 - , 马塔姆 .

花店老板:“是 Pridte,不是 Bridte,matam。”

" [ðə; ði] ['sekənd] ['leɪdi] , [wɪð] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] : " [əʊ] !
" The Second Lady , with mystification : " Oh !
" 这 第二 女士 , 和 神秘化 : " 哦 !

“第二夫人困惑地说:‘哦!

[wel] , [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
Well , let me have a great many of them .
出色地 , 让 我 有 一个 伟大的 许多 的 他们 .

好,那就给我很多很多吧。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['plenti] ?
Have you plenty ?
有 你 很多 ?

你们有很多吗?

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] : " [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪʒ] .
" The Florist : " As many as you lige .
" 这 花店 : " 作为 许多 作为 你 lige .

花店老板:“只要你愿意。”

" [ðə; ði] ['sekənd] ['leɪdi] : " [wel] , [ai] [doʊnt] [wɒnt] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] [hɑːd] ['lɪt(ə)l] [bʌdz] .
" The Second Lady : " Well , I don't want any of these hard little buds .
" 这 第二 女士 : " 出色地 , 我 不 想 任何 的 这些 难的 小的 花蕾 .

第二夫人:“嗯,我一点也不想要这些硬邦邦的小花苞。”

[ai] [wɒnt] ['veri] [lɒŋ] [stemz] , [ænd; ənd] ['slendə(r)] , [wɪð]
I want very long stems , and slender , with
我 想 非常 长的 茎 , 和 苗条 , 和

我想要很长很细的茎,而且要纤细,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðə; ði] ['flaʊəz] ['fʊli] ['əʊpən] , [ænd; ənd] ['frædʒaɪl] - ['lʊkɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
the flowers fully open , and fragile - looking — something like her .
这 花朵 完全 打开 , 和 脆弱的 - 寻找 — 某物 喜欢 她 .

花朵完全盛开,看起来很脆弱——就像她一样。

" [ðə; ði] [fɜːst] ['leɪdi] [stɑːrts] .
" The first lady starts .
" 这 第一的 女士 开始 .

第一夫人开始。

" [jes] : [laɪk] [ðɪs] — [ænd; ənd] [ðɪs] — [ænd; ənd] [ðɪs] .
" Yes : like this — and this — and this .
" 是的 : 喜欢 这 — 和 这 — 和 这 .

“是的:像这样——还有这样——还有这样。

[biː; bi] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [get] [ðem; ðəm] [ɔːl] [laɪk] [ðiːz] .
Be sure you get them all like these .
是 当然 你 得到 他们 全部 喜欢 这些 .

务必确保它们都像这样。

[ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm] — [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ə'dres] .
And send them — I will give you the address .
和 发送 他们 — 我 将要 给 你 这 地址 .

把它们寄过来——我会把地址给你。

" [ʃiː; ʃi] [raɪts] [ɒn] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
" She writes on a piece of the paper before her .
" 她 写 在 一个 片 的 这 纸 前 她 .

她在面前的一张纸上写着什么。

" [ðeə(r)] , [ðæt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
" There , that is it .
" 那里 , 那 是 它 .

“好了，就是这样。”

[hɪə(r)] [ɪz] [maɪ] [kɑːd] .
Here is my card .
这里 是 我的 卡片 .

这是我的名片。

[ai] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
I want it to go with them .
我 想 它 到 去 和 他们 .

我希望它能和它们放在一起。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['flɒrɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] ['presɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf]
" She turns from the florist with a sigh , and presses her handkerchief
" 她 转弯 从 这 花店 和 一个 叹 , 和 出版社 她 手帕
[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
to her eyes .
到 她 眼睛 .

她叹了口气，转身离开花店，用手帕捂住眼睛。

[ðə; ði] ['flɒrɪst] : " [juː; jʊ] [wɒnt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [gəʊ] - [ə'weɪ] ?
The Florist : " You want them to go rhighdt away ?
这 花店 : " 你 想 他们 到 去 - 离开 ?

花店老板：“你想让他们立刻离开吗？”

" [hiː; hi] [teɪks] [ʌp] [ðə; ði] [kɑːd] , [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['æbsəntli] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː]
" He takes up the card , and looks at it absently , and then puts it
" 他 需要 向上 这 卡片 , 和 看起来 在 它 心不在焉地 , 和 然后 放置 它
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

他拿起那张牌，心不在焉地看了一眼，然后又放下了。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnz] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .
and examines the roses one after another .
和 检查 这 玫瑰 一 后 其他 .

然后他一朵一朵地仔细端详着这些玫瑰。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai] [kɒt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðiːz] ['oʊbən] [wʌnz] [ɒn] - , [ɔːl'redi] " —
" I don't know whether I cot enough of these oben ones on handt , already " —
" 我 不 知道 无论 我 婴儿床 足够的 的 这些 奥本 一个 在 - , 已经 " —

“我不知道我手头上这些上等货够不够。”

[ðə; ði] ['sekənd] ['leɪdi] : " [əʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt]
The Second Lady : " Oh , you mustn't
这 第二 女士 : " 哦 , 你 不得

第二夫人：“哦，你千万不能……”

[send] [ðem; ðəm] [tuː; tə] - [deɪ] !
send them to - day !
发送 他们 到 - 天 !

今天就寄出去！

[ai] [fə'gɒt] .
I forgot .
我 忘了 .

我忘了。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
It isn't to be till to - morrow .
它 不是 到 是 直到 到 - 明天 .

要到明天才会发生。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [send] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
You must send them in the morning .
你 必须 发送 他们 在 这 早晨 .

你必须在早上发送。

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [səʊ] [ai] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] ['ɔːdə(r)]
But I am going out of town to - day , and so I came in to order
但 我 是 去 出去 的 镇 到 - 天 , 和 所以 我 来了 在 到 命令
[ðem; ðəm] [naʊ] .
them now .
他们 现在 .

但我今天要出城，所以现在就来订购。

[biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] [tuː; tə] - [deɪ] !
Be very careful not to send them to - day !
是 非常 小心 不是 到 发送 他们 到 - 天 !

今天千万不要发送！

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] : " [ɔːl] - .
" The Florist : " All rhighdt .
" 这 花店 : " 全部 - .

花店老板：“全部高。”

[ai] [lug] - .
I loog oudt .
我 loog - .

我出去了。

" [ðə; ði] ['sekənd] ['leɪdi] : " [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [glæd] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] [ɑːsk] [ˌem 'iː] .
" The Second Lady : " I am so glad you happened to ask me .
" 这 第二 女士 : " 我 是 所以 高兴的 你 发生 到 问 我 .

第二夫人：“我很高兴你碰巧问了我这个问题。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ɔːl] [biːn] [səʊ] ['dredfəli] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [bɪ'wɪldəd] .
It has all been so dreadfully sudden , and I am quite bewildered .
它 有 全部 到过 所以 极其糟糕 突然 , 和 我 是 相当 困惑 .

这一切发生得太突然了，我感到非常困惑。

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] !
Let me think if there is anything more !
让 我 思考 如果 那里 是 任何事物 更多的 !

让我想想还有没有其他问题！

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][stændz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪp] ,
" As she stands with her finger to her lip ,
" 作为 她 站立 和 她 手指 到 她 唇 ,

她站着，手指放在嘴唇上，

[ðə; ði][fɜːst]['leɪdi] [meɪks] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
the first lady makes a movement as if about to speak , but does not say anything .
这 第一的 女士 制作 一个 移动 作为 如果 关于 到 说话 , 但 做 不是 说 任何事物 .

第一夫人做了个要说话的动作，但什么也没说。

" [nəʊ] , [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , [ai] [bɪ'liːv] .
" No , there is nothing more , I believe .
" 不 , 那里 是 没有什么 更多的 , 我 相信 .

“不，我想，没有别的了。”

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] , [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] ['leɪdi] : " [wɒz; wəz][ðeə(r)] - ?
" The Florist , to the First Lady : " Was there somet'ing ?
" 这 花店 , 到 这 第一的 女士 : " 曾是 那里 - ?

花店老板问第一夫人：“有什么事吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

[第40页]

[ðə; ði] [fɜːst] ['leɪdi] : " [nəʊ] .
The First Lady : " No .
这 第一的 女士 : " 不 .

第一夫人：“不。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['hʌri] .
There is no hurry .
那里 是 不 匆忙 .

不用着急。

" [ðə; ði] ['sekənd] ['leɪdi] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] : " [əʊ] , [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] !
" The Second Lady , turning towards her : " Oh , I beg your pardon !
" 这 第二 女士 , 转弯 向 她 : " 哦 , 我 求 你的 赦免 !

“第二夫人转向她说道：‘哦，请原谅！’

[ai][hæv; həv] [biːn] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] " —
I have been keeping you " —
我 有 到过 保持 你 " —

我一直把你藏起来了”——

[ðə; ði] [fɜːst] ['leɪdi] : " [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
The First Lady : " Not at all .
这 第一的 女士 : " 不是 在 全部 .

第一夫人：“完全不是。”

[ai] ['mɪəli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] ['kɒnsɪkwəns] .
I merely returned to — But it isn't of the least consequence .
我 仅仅 返回 到 — 但 它 不是 的 这 至少 结果 .

我只是返回了——但这无关紧要。

[doʊnt][let][ˌem 'iː] ['hʌri] [juː; jʊ] !
Don't let me hurry you !
不 让 我 匆忙 你 !

别让我催你！

" [ðə; ði] ['sekənd] ['leɪdi] : " [əʊ] , [ai] [hæv; həv] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] , [ai] [bɪ'liːv] .
" The Second Lady : " Oh , I have quite finished , I believe .
" 这 第二 女士 : " 哦 , 我 有 相当 完成的 , 我 相信 .

第二夫人：“哦，我想我已经完成了。”

[bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] ['hɑːdli] ['riːəlaɪz] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fər'get] ['sʌmθɪŋ] ,
But I can hardly realize anything , and I was afraid of going away and forgetting something ,
但 我 能 几乎 意识到 任何事物 , 和 我 曾是 害怕的 的 去 离开 和 遗忘 某物 ,

但我几乎什么都记不住，我害怕离开后会忘记些什么。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɒn] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .
for I am on my way to the station .
为了 我 是 在 我的 方式 到 这 车站 .

因为我正要去车站。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [saʊθ] [wɪð] [hɪm] ;
My husband is very ill , and I am going South with him ;
我的 丈夫 是 非常 患病的 , 和 我 是 去 南 和 他 ;

我丈夫病得很重，我要陪他去南方；

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['sʌd(ə)n] , [səʊ] ['terəbli] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
and this has been so sudden , so terribly unexpected .
和 这 有 到过 所以 突然 , 所以 可怕 意外 .

这一切发生得太突然了，太出乎意料了。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frend] " —
The only daughter of a friend " —
这 仅有的 女儿 的 一个 朋友 " —

朋友的独生女”——

[ðə; ði] [fɜːst] ['leɪdi] : " [ðə; ði] ['əʊnli]
The First Lady : " The only
这 第一的 女士 : " 这 仅有的

第一夫人：“唯一

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 41]
" [页 -]

[第41页]

[ðə; ði] ['sekənd] ['leɪdi] : " [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !
The Second Lady : " Yes , it is too much !
这 第二 女士 : " 是的 , 它 是 也 很多 !

第二夫人：“是的，这太过分了！”

[bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] — [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;
But perhaps you have come — I ought to have thought of it ;
但 也许 你 有 来 — 我 应该 到 有 想法 的 它 ;

但或许你已经来了——我应该想到这一点；

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [sæd] ['erənd] [jɔː'self] ;
you may have come on the same kind of sad errand yourself ;
你 可能 有 来 在 这 相同的 种类 的 伤心 差事 你自己 ;

你或许也曾怀着同样的悲伤使命而来；

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] " —
you will know how to excuse " —
你 将要 知道 如何 到 原谅 " —

你会知道如何找借口——

[ðə; ði] [fɜːst] ['leɪdi] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [rɪ'zentmənt] : " [nɒt] [æt; ət][ɔːl] !
The First Lady , with a certain resentment : " Not at all !
这 第一的 女士 , 和 一个 肯定 怨恨 : " 不是 在 全部 !

第一夫人带着几分怨气说:"一点也不!"

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['ɔːdərɪŋ] [sʌm; səm] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
I was just ordering some flowers for a reception .
我 曾是 只是 订购 一些 花朵 为了 一个 接待 .

我当时正在为一场招待会订购一些鲜花。

" [ðə; ði] ['sekənd] ['leɪdi] : " [əʊ] !
" The Second Lady : " Oh !
" 这 第二 女士 : " 哦 !

第二夫人:"哦!

[ðen] [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] !
Then I beg your pardon !
然后 我 求 你的 赦免 !

那我再说一遍,请你原谅!

[bʌt; bət][ðeə(r)] [siːm] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət] — [deθ] .
But there seems nothing else in the world but — death .
但 那里 似乎 没有什么 别的 在 这 世界 但 — 死亡 .

但世界上似乎除了死亡别无其他。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] .
I am very sorry .
我 是 非常 对不起 .

非常抱歉。

[aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] !
I beg your pardon !
我 求 你的 赦免 !

请再说一遍!

" [ʃiː; ʃi] ['heɪsnz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst]['leɪdi] [rɪ'meɪnz] ,
" She hastens out of the shop , and the first lady remains ,
" 她 加快 出去 的 这 店铺 , 和 这 第一的 女士 遗迹 ,

她匆匆走出商店,第一夫人则留在了原地。

['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['vænɪʃd] .
looking a moment at the door after she has vanished .
寻找 一个 片刻 在 这 门 后 她 有 消失了 .

她消失后,我看了看门口。

[ðen] [ʃiː; ʃi][gəʊz] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .
Then she goes slowly to the counter .
然后 她 去 缓慢地 到 这 柜台 .

然后她慢慢地走向柜台。

[ðə; ði] ['leɪdi] , [sɪ'vɪəli] : " ['mɪstə(r)] . , [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] [ə'baʊt]
The Lady , severely : " Mr . Eichenlaub , I have changed my mind about
这 女士 , 严重 : " 先生 . 艾兴劳布 , 我 有 已更改 我的 头脑 关于

那位女士严厉地说:"艾兴劳布先生,我改变主意了……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ðə; ði]['rəʊzɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['smaɪlæks] .
the roses and the smilax .
这 玫瑰 和 这 菝葜 .

玫瑰和菝葜。

[ai] [wɪl] [nɒt][hæv; həv]['aɪðə(r)] .
I will not have either .
我 将要 不是 有 任何一个 .

我两个都不要。

[ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [send] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒæzmɪn] [vaɪn] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [get] .
I want you to send me all of that jasmine vine that you can get .
我 想 你 到 发送 我 全部 的 那 茉莉花 藤 那 你 能 得到 .

我希望你能把所有能找到的茉莉花藤都寄给我。

[ai] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [həʊl] [ˌdekə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [ðæt] .
I will have my whole decorations of that .
我 将要 有 我的 所有的 装饰 的 那 .

我会把所有的装饰品都用上。

[ai]['wʌndə(r)][ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] .
I wonder I didn't think of that before .
我 想知道 我 没有 思考 的 那 前 .

我真奇怪之前怎么没想到这一点。

['mɪstə(r)] . !
Mr . Eichenlaub !
先生 . 艾兴劳布 !

艾兴劳布先生！

" [ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪt] .
" She hesitates .
" 她 犹豫 .

她犹豫了一下。

" [hu:] [wɒz; wəz] [ðæt] ['leɪdi] ?
" Who was that lady ?
" WHO 曾是 那 女士 ?

那位女士是谁?

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lu:s] ['peɪpəz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] : " [waɪ] , [ai] - [nəʊ] .
" The Florist , looking about among the loose papers before him : " Why , I dton't know :
" 这 花店 , 寻找 关于 之中 这 松动的 文件 前 他 : " 为什么 , 我 - 知道 .

花店老板环顾着面前散落的纸张，说道：“为什么，我不知道。”

[ai] [kɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [kɑ:t] [hɪə(r)] , ['sʌmweə(r)] .
I cot her cart here , somewhere .
我 婴儿床 她 大车 这里 , 某处 .

我把她的手推车放在这附近某个地方。

" [ðə; ði] ['leɪdi] , ['veri] ['nɜ:vəsli] : " ['nevə(r)] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɑ:d] !
" The Lady , very nervously : " Never mind about the card !
" 这 女士 , 非常 紧张地 : " 绝不 头脑 关于 这 卡片 !

那位女士非常紧张地说：“别在意那张卡片的事了！ ”

[ai][doʊnt] [wɪʃ] [tu:; tə] [nəʊ] [hu:] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] .
I don't wish to know who she was .
我 不 希望 到 知道 WHO 她 曾是 .

我不想知道她是谁。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə][ɑ:sk] .
I have no right to ask .
我 有 不 正确的 到 问 .

我无权询问。

[nəʊ] ! [ai][woʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
No ! I won't look at it .
不 ! 我 惯于 看 在 它 .

不！我不会看的。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzɪz] [ðə; ði] [kɑːd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [faʊnd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɒfəz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
" She refuses the card , which he has found , and which he offers to her .
" 她 拒绝 这 卡片 , 哪个 他 有 成立 , 和 哪个 他 优惠 到 她 .

“他找到一张卡片，递给她，但她拒绝了。”

" [ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [bʌt; bət] — [weə(r)] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] ?
" I don't care for her name , but — Where was she sending the flowers ?
" 我 不 关心 为了 她 姓名 , 但 — 在哪里 曾是 她 发送 这 花朵 ?

“我不在乎她的名字，但是——她要把花送到哪里去？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 43]
" [页 -]

[第43页]

[ðə; ði] ['flɒrɪst] , ['tɒsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃiːts] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] : " [ʃiː; ʃi] - [seɪ] ,
The Florist , tossing about the sheets of paper on the counter : " She dtidn't say ,
这 花店 , 抛掷 关于 这 纸张 的 纸 在 这 柜台 : " 她 - 说 ,

花店老板一边把玩着柜台上的纸张一边说：“她没说，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] - [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɪə(r)] , ['sʌmweə(r)] " —
but she wrhote it down here , somewhere " —
但 她 - 它 向下 这里 , 某处 " —

但她把它写在了这里某个地方”——

[ðə; ði] ['leɪdi] , [ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] : " [nəʊ] , [nəʊ] !
The Lady , shrinking back : " No , no !
这 女士 , 收缩 后退 : " 不 , 不 !

那位女士向后退缩道：“不，不！”

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !
I don't want to see it !
我 不 想 到 看 它 !

我不想看！

[bʌt; bət] [wɒt] [raɪt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ?
But what right had she to ask me such a thing as that ?
但 什么 正确的 有 她 到 问 我 这样的 一个 事物 作为 那 ?

但她有什么权利问我这样的问题？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [bæd] [teɪst] ; ['veri] [əb'tjuːs] , — [huː'evə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
It was very bad taste ; very obtuse , — whoever she was .
它 曾是 非常 坏的 品尝 ; 非常 钝 , — 谁 她 曾是 .

不管她是谁，她的品味都非常差，非常迟钝。

[hæv; həv][juː; jʊ] — [ɑː] — [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Have you — ah — found it ?
有 你 — 啊 — 成立 它 ?

你——啊——找到了吗？

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] , ['ɒfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] : " [jes] ; [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪzɪz] .
" The Florist , offering her a paper across the counter : " Yes ; here it iss .
" 这 花店 , 提供 她 一个 纸 穿过 这 柜台 : " 是的 ; 这里 它 问题 .

花店老板递给她一张纸："是的，给你。"

" [ðə; ði] ['leɪdi] , ['kætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,
" The Lady , catching it from him , and then , after a glance at it ,
" 这 女士 , 捕捉 它 从 他 , 和 然后 , 后 一个 瞥一眼 在 它 ,

"那位女士从他手中接过信，然后瞥了一眼，

['stɑrtɪŋ] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃriːk] : " [ɑː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
starting back with a shriek : " Ah - h - h !
开始 后退 和 一个 尖叫 : " 啊 - h - h !

以一声尖叫开始："啊啊啊！

[haʊ] ['terəb(ə)l] !
How terrible !
如何 糟糕的 !

太糟糕了！

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] !
But it can't be !
但 它 不能 是 !

但这不可能！

[əʊ] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['evə(r)] — [ɪts]
Oh , I don't know what to think — It is the most dreadful thing that ever — It's
哦 , 我 不 知道 什么 到 思考 — 它 是 这 最多 可怕 事物 那 曾经 — 它是
[ɪm'pɒsəb(ə)l] !
impossible !
不可能的 !

哦，我不知道该怎么想——这是有史以来最可怕的事情——这不可能！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[第44页]

[ʃiː; ʃi] ['glɑːnsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [breɪks] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l] [lɑːf] : " [ɑː] , [hɑː]
She glances at the paper again , and breaks into a hysterical laugh : " Ah , ha
她 眼神 在 这 纸 再次 , 和 休息 进入 一个 歇斯底里的 笑 : " 啊 , 哈
, [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
, ha , ha , ha !
, 哈 , 哈 , 哈 !

她又瞥了一眼那张纸，然后歇斯底里地大笑起来："啊，哈哈，哈哈，哈哈！"

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ə'dres] [ðæt] [ai] [rəʊt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒɛntəlmənz] ['flaʊəz] !
Why , this is the address that I wrote out for that young gentleman's flowers !
为什么 , 这 是 这 地址 那 我 写道 出去 为了 那 年轻的 绅士的 花朵 !

哦，这是我写给那位年轻先生的鲜花地址！

[juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [mis'teik] , ['mɪstə(r)] . — [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːlməʊst]
You have made a terrible mistake , Mr . Eichenlaub — you have almost
你 有 制成 一个 糟糕的 错误 , 先生 . 艾兴劳布 — 你 有 几乎
[kɪld] [ˌem 'iː] .
killed me .
被杀 我 .

艾兴劳布先生，你犯了一个可怕的错误——你差点害死了我。

[ai] [θɔ:t] — [ai] [θɔ:t] [ðæt] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['sendɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fju:nərəl] ['flaʊəz] [tu:; tə] —
I thought — I thought that woman was sending her funeral flowers to —
我 想法 — 我 想法 那 女士 曾是 发送 她 葬礼 花朵 到 —
[tu:; tə] " — [ʃi:; ʃi] [həʊldz] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ,
to " — She holds her hand over her heart ,
到 " — 她 持有 她 手 超过 她 心 ,

我以为——我以为那个女人是在送葬礼鲜花给——给”——她把手放在胸口，

[ænd; ənd] [sɪŋks] ['ɪntu:] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] , [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [lets] [fɔ:l] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] .
and sinks into the chair beside the counter , where she lets fall the paper .
和 水槽 进入 这 椅子 旁 这 柜台 , 在哪里 她 让我们 落下 这 纸 .

她瘫坐在柜台旁的椅子上，手中的纸也随之滑落。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['ɔ:lməʊst] [kɪld] [ˌem 'i:] .
" You have almost killed me .
" 你 有 几乎 被杀 我 .

你差点害死我了。

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] : " [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] .
" The Florist : " I am very sorry .
" 这 花店 : " 我 是 非常 对不起 .

花店老板：“非常抱歉。”

[ai] - - — [bʌt; bət] [ðə; ði] ['əʊdə(r)] - [mʌst; məst] [bi:; bi] [hɪə(r)] .
I dtidn't subbose — But the oder attress must be here .
我 - - — 但 这 或 - 必须 是 这里 .

我没有被追究责任——但其他的武器肯定在这里。

[ai] [wɪl] ['fɪnt] [ˌaɪ 'ti:] " — [hi:; hi] [bɪ'gɪnz] ['tɒsɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ə'baʊt] [ə'gen] .
I will fint it " — He begins tossing the papers about again .
我 将要 芬特 它 " — 他 开始 抛掷 这 文件 关于 再次 .

“我会找到的。”——他又开始翻动那些文件。

[ðə; ði] ['leɪdi] , ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] :
The Lady , springing to her feet :
这 女士 , 弹簧 到 她 脚 :

那位女士猛地站了起来：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

" [nəʊ] , [nəʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不！

[ai] [ˌwʊdnt] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜ:ld] !
I wouldn't look at it now for the world !
我 不会 看 在 它 现在 为了 这 世界 !

就算给我全世界，我也不会看它一眼！

[ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [wʌn] [ɪ'skeɪp] .
I have had one escape .
我 有 有 一 逃脱 .

我曾成功逃脱过一次。

[send] [ˌem 'i:] [ɔ:l] ['dʒæzmɪn] , [rɪ'membə(r)] .
Send me all jasmine , remember .
发送 我 全部 茉莉花 , 记住 .

记住，给我送来所有的茉莉花。

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] : " [jes] , [ɔːl] - .
" The Florist : " Yes , all chasmin .
" 这 花店 : " 是的 , 全部 - .

花店老板："是的，全是查斯敏。"

" [ðə; ði] ['leɪdi] [gəʊz] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['æbsəntli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stɒps] ,
" The lady goes slowly and absently toward the door , where she stops ,
" 这 女士 去 缓慢地 和 心不在焉地 朝向 这 门 , 在哪里 她 停止 ,

"那位女士缓缓地、心不在焉地走向门口，然后停了下来。"

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ænd; ənd] [gəʊz] [bæk] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] ['fɔːsɪŋ] [hɜː'self] .
and then she turns and goes back slowly , and as if forcing herself .
和 然后 她 转弯 和 去 后退 缓慢地 , 和 作为 如果 强制 她自己 .

然后她转身慢慢地往后退，好像是强迫自己似的。

[ðə; ði] ['leɪdi] : " ['mɪstə(r)] . .
The Lady : " Mr . Eichenlaub .
这 女士 : " 先生 . 艾兴劳布 .

女士："艾兴劳布先生。

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] : " [jes] , ['mɑːtəm] .
" The Florist : " Yes , matam .
" 这 花店 : " 是的 , 马塔姆 .

花店老板："是的，matam。"

" [ðə; ði] ['leɪdi] : " [hæv; həv] [juː; jʊ] — ['plenti] — [ɒv; əv] [ðəʊz] [waɪt] — [braɪd] ['rəʊzɪz] ?
" The Lady : " Have you — plenty — of those white — Bride roses ?
" 这 女士 : " 有 你 — 很多 — 的 那些 白色的 — 新娘 玫瑰 ?

女士："你有很多那种白色的新娘玫瑰吗？"

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] : " [ai] [get] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɒnt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
" The Florist : " I get all you want of them .
" 这 花店 : " 我 得到 全部 你 想 的 他们 .

花店老板："你想要什么我都能给你。"

" [ðə; ði] ['leɪdi] : " ['əʊpən] , ['frædʒaɪl] - ['lʊkɪŋ] [wʌnz] , [wɪð] [lɒŋ] , ['slendə(r)] [stemz] ?
" The Lady : " Open , fragile - looking ones , with long , slender stems ?
" 这 女士 : " 打开 , 脆弱的 - 寻找 一个 , 和 长的 , 苗条 茎 ?

女士："是那种开放的、看起来很脆弱的，茎又长又细的花吗？"

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] : " [ai] [get] [juː; jʊ] ['eni] [kɪnt] [juː; jʊ] [laɪʒ] !
" The Florist : " I get you any kindt you lige !
" 这 花店 : " 我 得到 你 任何 善良 你 lige !

花店老板："我可以给你弄到你想要的任何品种！"

" [ðə; ði] ['leɪdi] : " [send] [ˌem 'iː] [braɪd] ['rəʊzɪz] ,
" The Lady : " Send me Bride roses ,
" 这 女士 : " 发送 我 新娘 玫瑰 ,

女士："请送我新娘玫瑰，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðen] .
then .
然后 .

然后。

[ai] [dəʊnt] [keə(r)] !
I don't care !
我 不 关心 !

我不在乎！

[ai] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm] !
I will not be frightened out of them !
我 将要 不是 是 害怕 出去 的 他们 !

我不会被吓跑的！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['fuːlɪʃ] .
It is too foolish .
它 是 也 愚蠢 .

这太愚蠢了。

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] : " [ɔːl] - .
" The Florist : " All rhighdt .
" 这 花店 : " 全部 - .

花店老板："全部高。"

[haʊ] ['meni] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɒnt] ?
How many you think you want ?
如何 许多 你 思考 你 想 ?

你觉得你想要多少个？

" [ðə; ði] ['leɪdi] : " [send] [ɔːl] [juː; jʊ] [laɪk] !
" The Lady : " Send all you like !
" 这 女士 : " 发送 全部 你 喜欢 !

女士："随便寄吧！"

['mæsɪz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !
Masses of them !
群众 的 他们 !

数不胜数！

[hiːps] !
Heaps !
堆积 !

很多！

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] : " [ɔːl] - .
" The Florist : " All rhighdt .
" 这 花店 : " 全部 - .

花店老板："全部高。"

[ænd; ənd][ðə; ði] - ?
And the chasmin ?
和 这 - ?

而海狮呢？

" [ðə; ði] ['leɪdi] : " [nəʊ] ; [ai][dəʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
" The Lady : " No ; I don't want it now .
" 这 女士 : " 不 ; 我 不 想 它 现在 .

女士："不，我现在不需要。"

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] : " [juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði]['smaɪlæks] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ðen] , [ai] - ?
" The Florist : " You want the smilax with them , then , I subbose ?
" 这 花店 : " 你 想 这 菝葜 和 他们 , 然后 , 我 - ?

花店老板："那么，你想要菝葜吗？我同意？"

" [ðə; ði] ['leɪdi] : " [nəʊ] , [ai][dəʊnt] [wɒnt] ['eni] ['smaɪlæks] [wɪð] [ðem; ðəm] , ['aɪðə(r)] .
" The Lady : " No , I don't want any smilax with them , either .
" 这 女士 : " 不 , 我 不 想 任何 菝葜 和 他们 , 任何一个 .

女士："不，我也不想让它们和菝葜混在一起。"

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðəʊz] [waɪt] [braɪd] ['rəʊzɪz] !
Nothing but those white Bride roses !
没有什么 但 那些 白色的 新娘 玫瑰 !

除了那些白色的新娘玫瑰，什么也没有！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ænd; ənd] [ɡəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ; [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [bæk] , " ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] ,
" She turns and goes to the door ; she calls back , " Nothing but the roses ,
" 她 转弯 和 去 到 这 门 ; 她 呼叫 后退 , " 没有什么 但 这 玫瑰 ,
[rɪ'membə(r)] !
remember !
记住 !

她转身走向门口；她回头喊道：“记住，只有玫瑰花！”

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] : " [ɔːl] - .
" The Florist : " All rhighdt .
" 这 花店 : " 全部 - .

花店老板：“全部高。”

[ai][doʊnt]
I don't
我 不

我不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[fə'get] .
forget .
忘记 .

忘记。

[nəʊ] - ; [nəʊ]['smaɪlæks] ; [nəʊ] [kɪnt] [ɒv; əv] [waɪn] .
No chasmin ; no smilax ; no kindt of wine .
不 - ; 不 菝葜 ; 不 善良 的 葡萄酒 .

没有查斯明；没有菝葜；没有葡萄酒。

['əʊnli] - - .
Only Pridte rhoces .
仅有的 - - .

只有 Pridte rhoces。

" [ðə; ði] ['leɪdi] : " ['əʊnli]['rəʊzɪz] .
" The Lady : " Only roses .
" 这 女士 : " 仅有的 玫瑰 .

女士：“只有玫瑰。”

" [ðə; ði] ['flɒrɪst] , [ə'ləʊn] , ['θɔːtfəli] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒn][hɪz; ɪz]['kaʊntə(r)] :
" The Florist , alone , thoughtfully turning over the papers on his counter :
" 这 花店 , 独自的 , 深思熟虑 转弯 超过 这 文件 在 他的 柜台 :

“花店老板独自一人，若有所思地翻看着柜台上的文件：

" [ðæt] [ɪz] - [ðæt] [ai][meɪdʒ] [ðæt] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðə; ði] - !
" That is sdrainche that I mage that mistake about the attress !
" 那 是 - 那 我 法师 那 错误 关于 这 - !

“我竟然会犯关于堡垒的错误，真是太糟糕了！”

[ai] [kænt] [faɪnd] [ðə; ði] ['əʊdə(r)] [wʌn] [ænwɛr] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] ,
I can't find the oder one anwhere ; and if I lost it ,
我 不能 寻找 这 或 一 任何地方 ; 和 如果 我 丢失的 它 ,

我到处都找不到另一个；如果我把它弄丢了，

[wɒt] [ˌeɪ 'em][ai] [kɔɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] - [ðə; ði]['ʌðə(r)]['leɪdi] - ?
what am I coing to do with the rhoces the other lady ortert ?
什么 是 我 共同 到 做 和 这 - 这 其他 女士 - ?

我该如何处理那位女士订购的rhoces?

" [hiː; hi] [steps] [bæk] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðen] [stuːps] [ænd; ənd] [pɪks] [ʌp] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] ,
" He steps back and looks at his feet , and then stoops and picks up a paper ,
" 他 步骤 后退 和 看起来 在 他的 脚 , 和 然后 门廊 和 精选 向上 一个 纸 ,

他后退一步，低头看着自己的脚，然后弯腰捡起一张纸。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnz] .
which he examines .
哪个 他 检查 .

他对此进行了检查。

" [ɑːx] !
" Ach !
" ach !

"啊！"

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪzɪz] !
here it iss !
这里 它 问题 !

就是它！

- [daʊn] - .
Zlipped down behindt .
- 向下 - .

滑落到身后。

[naʊ] [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [mɪkst] [wɪð] [ðæt] ['əʊdə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .
Now I don't want to get it mixed with that oder any more .
现在 我 不 想 到 得到 它 混合 和 那 或 任何 更多的 .

现在我不想再让它和那种气味混在一起了。

" [hiː; hi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [left] ,
" He puts it down at the left ,
" 他 放置 它 向下 在 这 左边 ,

他把球放在左边，

[ænd; ənd] [teɪks] [ʌp] [ðə; ði] [ə'dres] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['rəʊzɪz] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] ;
and takes up the address for the young man's roses on the right ;
和 需要 向上 这 地址 为了 这 年轻的 男人的 玫瑰 在 这 正确的 ;

然后记下右边那位年轻人的玫瑰花的地址；

[hiː; hi] [stεə] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] [ə'dresɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] .
he stares at the two addresses in a stupefaction .
他 凝视 在 这 二 地址 在 一个 震惊 .

他目瞪口呆地盯着这两个地址。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

" [ðæt] [ɪz] ['veri] - [tuː] .
" That is very sdrainche too .
" 那 是 非常 - 也 .

"那也很令人沮丧。"

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

" [hiː; hi] [drɒps] [ðə; ði] ['peɪpəz] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] , [ænd; ənd] [gəʊz] [ɒn] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] .
" He drops the papers with a shrug , and goes on arranging the flowers .
" 他 滴 这 文件 和 一个 耸肩 , 和 去 在 安排 这 花朵 .

他耸耸肩扔掉文件，继续摆弄花草。

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres]
THE RIVERSIDE PRESS
这 河边 按

河滨出版社

['prɪntɪd] [baɪ] [eɪtʃ] . [əʊ] . ['hoʊtn̩] & [ˌsiː 'əʊ] .
PRINTED BY H . O . HOUGHTON & CO .
打印 经过 H . 哦 . 霍顿 & 一氧化碳 .

由 HO HOUGHTON & CO. 印刷

['keɪmbrɪdʒ] , [mæs] .
CAMBRIDGE , MASS .
剑桥 , 大量的 .

马萨诸塞州剑桥市

[juː] . [es] . [ə; eɪ] .
U . S . A .
U . S . 一个 .

美国

[pleɪz] [ænd; ənd] ['poʊəmz]
Plays and Poems
演出 和 诗歌

戏剧和诗歌

[baɪ] ['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz]
BY WILLIAM DEAN HOWELLS
经过 威廉 院长 豪厄尔斯

作者：威廉·迪恩·豪厄尔斯

[ə; eɪ] ['kaʊntəfɪt] [prɪ'zentmənt] .
A Counterfeit Presentment .
一个 伪造 呈报 .

伪造的呈递文件。

18mo , $1 . - .
18mo , $1 . 25 .
18mo , $1 . - .

18个月，1.25美元。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
Out of the Question .
出去 的 这 问题 .

绝对不可能。

18mo , $1 . - .
18mo , $1 . 25 .
18mo , $1 . - .

18个月，1.25美元。

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [kɑː(r)] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [fɑːs] .
The Sleeping - Car , and other Farces .
这 睡眠 - 车 , 和 其他 闹剧 .

卧铺车厢及其他闹剧。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 00 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.00美元。

[ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] ; [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] - [kɑ:(r)] ; [ðə; ði]['pɑ:lə(r)][kɑ:(r)] ; [ðə; ði]['redʒɪstə(r)] .
The Elevator ; The Sleeping - Car ; The Parlor Car ; The Register .
这 电梯 ; 这 睡眠 - 车 ; 这 客厅 车 ; 这 登记 .

电梯；卧铺车厢；包厢；收银台。

[i:tʃ] - [sents] .
Each 50 cents .
每个 - 分 .

每50美分。

[ru:m] ['fɔ:ti] - [faɪv] ; [braɪd]['rəʊzɪz] ; [æn; ən]['ɪndiən]['gɪvə(r)] ; [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [kɑ:(r)] .
Room Forty - Five ; Bride Roses ; An Indian Giver ; The Smoking - Car .
房间 四十 - 五 ; 新娘 玫瑰 ; 一个 印度 赠予者 ; 这 吸烟 - 车 .

45号房间；新娘玫瑰；印度式赠予者；吸烟车。

([ðə; ði][lɑ:st] [tu:] [ɪn] [pres] .)
(The last two in Press .)
(这 最后的 二 在 按 .)

（最后两篇已刊登。）

[i:tʃ] , 18mo , - [sents] .
Each , 18mo , 50 cents .
每个 , 18mo , - 分 .

每期 18 个月，50 美分。

[ə; eɪ] [si:] [tʃeɪndʒ] . $1 . - .
A Sea Change . $1 . 00 .
一个 海 改变 . $1 . - .

巨变。1.00美元。

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

12mo , ['pɑ:tʃmənt] ['kʌvə(r)] , $2 . - .
12mo , parchment cover , $2 . 00 .
12mo , 羊皮纸 覆盖 , $2 . - .

12开本，羊皮纸封面，2.00美元。

[fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [haʊəls] ['nɒv(ə)lz][ænd; ənd] [bʊks] [ɒv; əv]['træv(ə)l] , [si:] ['kætəlɒg] .
For Mr . Howells's novels and books of travel , see Catalogue .
为了 先生 . 豪威尔斯 小说 和 图书 的 旅行 , 看 目录 .

有关豪威尔斯先生的小说和游记，请参阅目录。

['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
Houghton , Mifflin and Company
霍顿 , 米夫林 和 公司

霍顿·米夫林公司

['bɒstən] [ænd; ənd] [nju:] [jɔ:k]
BOSTON AND NEW YORK
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷